

الدورة التاسعة

من يوم الأحد ٨ من شوال سنة ١٣٦١ هـ . الموافق ١٨ من أكتوبر سنة ١٩٤٢ م .
إلى يوم الاثنين ٢٧ من جمادى الأولى سنة ١٣٦٢ هـ . الموافق ٣١ من مايو سنة ١٩٤٣ م .

المرسوم الملكي

بتعيين حضرة صاحب المعالي محمد توفيق رفعت باشا

رئيسا للمجمع ^(١)

نحن فاروق الأول ملك مصر

بعد الاطلاع على المرسوم الصادر في ١٣ ديسمبر سنة ١٩٣٢ بإنشاء مجمع ملكي للغة العربية المعدل بالمرسوم الصادر في ٧ أغسطس سنة ١٩٣٨ وبالمرسوم الصادر في ٢٨ مايو سنة ١٩٤٠ وعلى المرسوم الصادر في ٦ أكتوبر سنة ١٩٣٣ بتعيين الأعضاء العاملين يجمع فؤاد الأول للغة العربية ؛ وبناء على ما عرضه علينا وزير المعارف العمومية وموافقة رأى مجلس الوزراء ؛

رسمنا بما هو آت :

مادة ١ - يعين محمد توفيق رفعت باشا رئيسا للمجمع فؤاد الأول للغة العربية .

مادة ٢ - على وزير المعارف العمومية تنفيذ هذا المرسوم .

صدر بقصر عابدين في ٢٢ ذي الحجة سنة ١٣٦١ (٣٠ ديسمبر سنة ١٩٤٢) .

فأروق

بأمر حضرة صاحب الجلالة

رئيس مجلس الوزراء

مصطفى النحاس

وزير المعارف العمومية

احمد نجيب الهلالي

(١) أجرى الانتخاب لرياسة المجمع في الجلسة السادسة من الدورة السابعة للؤتمر .

(انظر مجلة المجمع ، المجلد الخامس من ٢٠٣)

مرسوم

بتعيين أعضاء عاملين يجمع فؤاد الأول للغة العربية

نحن فاروق الأول ملك مصر

بعد الاطلاع على المرسوم الصادر في ١٣ ديسمبر سنة ١٩٣٢ بإنشاء مجمع ملكي للغة العربية ،
المعدل بالمرسوم الصادر في ٧ أغسطس سنة ١٩٣٨ وبالمرسوم الصادر في ٢٨ مايو سنة ١٩٤٠ ،
وعلى المرسوم الصادر في ٦ أكتوبر سنة ١٩٣٣ بتعيين الأعضاء العاملين يجمع فؤاد الأول للغة
العربية ؛

وبناء على ما عرضه علينا وزير المعارف العمومية وموافقة رأى مجلس الوزراء ؛

رسمنا بما هو آت :

مادة ١ — يعين عضوا عاملا يجمع فؤاد الأول للغة العربية كل من :

الدكتور على توفيق شوشة بك . (١)

الشيخ أحمد إبراهيم بك . (٢)

أنطون الحميل بك .

أحمد حافظ عوض بك .

الشيخ حسن القاياتي .

مادة ٢ — على وزير المعارف العمومية تنفيذ هذا المرسوم ؛

صدر بمرأى عابدين في ٢٢ ذي الحجة سنة ١٣٦١ (٣٠ ديسمبر سنة ١٩٤٢)

فأرواق

بأمر حضرة صاحب الجلالة
رئيس مجلس الوزراء
مصطفى النحاس

وزير المعارف العمومية
أحمد نجيب الهلالي

(١) ، (٢) . انتخابها المجلس في الجلسة الثالثة ١١/٢/١٩٤٢

استقبال الأعضاء الجدد

في تمام الساعة الحادية عشرة من صباح يوم السبت ٢٤ من المحرم سنة ١٣٦٢ هـ (الموافق ٣٠ من يناير سنة ١٩٤٣) عقدت جلسة علنية بدار المجمع ، بشارع قصر العيني رقم ١١٠ بالقاهرة ، لاستقبال أعضائه الجدد شهدتها حضرات الأعضاء والفيف من العلماء والأدباء وكبار المشرفين على التعليم .

وبدئت الجلسة بتلاوة برقية واردة من حضرة صاحب المعالي العضو المحترم عبد العزيز فهمي باشا ، نصها :

” أرحب كل الترحيب بالأفاضل القادمين وأرجو الله أن ينفعنا بعلمهم وكفائتهم ، كما أرجوكم ؛ إياهم وإخواننا أجمعين قبول عذري في التخلف . ولكم الشكر الجزيل “ .

فأجمع حضرات الأعضاء على شكره ، وتمنى الشفاء العاجل له ، والانتفاع بمعاونته في سعي المجمع .

ثم تليت الكلمة التي وجهها حضرة صاحب المعالي أحمد نجيب الهلالي باشا وزير المعارف والرئيس الأعلى للمجمع ، ألقاها الأستاذ الشيخ عبد العزيز البشري المراقب الإداري للمجمع ، نظرا لاضطرار معاليه إلى التغيب .

ثم ألقى حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا رئيس المجمع كلمته .

ثم ألقى صاحب العزة الدكتور منصور فهمي بك كاتب سر المجمع كلمته عن حضرات الأعضاء القدماء .

ثم ألقى صاحب العزة الشيخ أحمد إبراهيم بك كلمته عن حضرات الأعضاء الجدد .

وفيما يلي نصوص الكلمات :

كلمة حضرة صاحب المعالي أحمد نجيب الهلالي باشا

وزير المعارف

في الاحتفال باستقبال هؤلاء الضيوف الأعلام من أعضاء المجمع الجدد ، لنهئهم بما نالوا من ثقة وتقدير ، وفاقا لما قدموا من الجهاد الدائب في نصرة اللغة والأدب ، ثم لنهئ إخوانهم القدماء باجتماعهم إليهم ، ليتمموا معهم ما

حضرة الرئيس

حضرات الأعضاء .

حضرات السادة .

أحيي بجمعكم الموقر أصدق تحية ، وأشكر هذه الفرصة التي هيأت لي ولكم أن نشارك

مقتضيات العصر ، وتسائر الحضارة ، وتطاول
كل ذى فن في فنه على دقة التعبير وسلامة البيان .

وأكرر تهنئتي لكم ، وأدعو الله أن يحسن
توفيقنا جميعا ، في ظل مولانا الملك المعظم
فاروق الأول ، حفظه الله وأبقاه .

بنموا ، ويشاركوهم في الجهاد لما بقي ، وإن
ما بقي لكثير .

ولإنه ليسعدني أن تلتقي أمانينا جميعا عند غاية
واحدة نرؤى إليها ونسعى دائبين في أناة وصبر ،
هي النهوض باللغة العربية ، حتى توافق

كلمة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا

رئيس المجمع

بعد أن انقبضت دهرا عن الاستشراف للعلم
والحضارة الحديثة . وهذا سبيل يحتاج ،
ولاريب ، إلى جبروت الهمة .

وإن مما يشد من متوننا ، وينفخ في عزائمنا ،
ما نرى من موالاة حضرة صاحب المعالي وزير
المعارف عنايته بهذا المعهد ، وإسراعه إلى
إمداده بكل ما يقوى من وسائله ، ويسر له
السبل إلى تحقيق مقاصده .

أيها السادة ؛

إذا كان لهذا المجمع الفخار بالانتساب إلى
اسم الملك العظيم أبي النهضة المغفور له الملك
فؤاد الأول ، فإن له الحظ الأعظم بدوام الرعاية
من خليفة ، وأصل نهضاته وباعثها ، حضرة
صاحب الجلالة الملك فاروق الأول ، في كل
ما يعز من شأن بلاده ، ويرفع من قدر العروبة
في كل مكان .

نسأل الله تعالى أن يكلاًه برعايته الصمدانية ،
وعنايته الربانية ، ويديمه ملاذاً للعلم والأدب
على طول الزمان .

حضرات أصحاب السعادة والفضيلة والعزة
والسيادة ؛

إن من دواعي سعادتنا ، ووثاقة أملنا ، أن
نستقبل اليوم خمسة من أعيان أصحاب اللغة والعلم
والأدب والبيان ، ينضمون إلينا ، مؤازرين
في سعيينا ، واضلين جهدهم بجهدنا ، عاملين
على بلوغ جُلَى الغايات التي حررنا لها قوانا
وعزائمنا . وإذا كنا قد وفقنا ، بحمد الله ،
في اختيارنا حق التوفيق ، وإذا كان حضرة
صاحب المعالي وزير المعارف قد وفق ، بحمد
الله ، في اختياره حق التوفيق ، فلا شك في أن
هذا وعدنا أذان بالتوفيق الأعظم ، توفيق الله
لنا في السعي إلى مهمتنا العظمى .

اللهم إن كلا منا يشعر أوفى الشعور بعظم
التبعة الملقاة على عاتقه ، وما يقتضيه واجبه من
إرهاق الفكر والنفس جميعا ، في تحقيق هذا
الواجب على وجهه .

كيف لا ومهمتنا المشتركة هو أن نبسط
لغتنا ، حتى تصبح لغة العلم والحضارة الحديثة

كلمة صاحب العزة الدكتور منصور فهمى بك كاتب سر المجمع

حضرة صاحب المعالى رئيس المجمع ؛

حضرات أصحاب السعادة والفضيلة والعزة
والسيادة أعضاء المجمع ؛

أيها السادة ؛

منذ فجر النهضة المصرية الحديثة وعهد
مؤسسها المغفور له محمد على الكبير سلفت عدة
محاولات لخدمة اللغة العربية ، حتى اليوم الذى
أنشأ فيه المغفور له الملك فؤاد الأول هذا المجمع
في أواخر سنة اثنين وثلاثين وتسعمائة وألف .
واتخذت هذه المحاولات شتى الصور ؛ فكانت
تلوح حكومية تارة وغير حكومية تارة أخرى .
وكانت تبدو حيناً في عمل الجماعات وحيناً آخر
في عمل الأفراد . وما كان الرعيل الأول من
مترجمة العلوم والفنون في مدارس الطب
والهندسة وغيرها أيام ولاية رأس الأسرة
المالكة ، وما كانت مدرسة الألسن والترجمة
في عصره ثم في عصر إسماعيل ، وما كانت
الجماعات والأفراد حين عملوا بدافع الرغبة لوضع
الألفاظ والاصطلاحات ، وضمنوها رسائلهم
أو أذاعوها في الصحف والمجلات ؛ ما كان
ذلك كله إلا تعبيراً عن شعور بالحاجة إلى هيئة
قادرة مكفولة الوسائل لخدمة اللغة العربية
وجعلها وافية بمطالب العلوم والفنون في تقدمها .

وما كان مجمع فؤاد الأول — الذى يغتبط
اليوم باستقبال فوج جديد من أعضائه

العاملين — إلا تركيزاً لمحاولات الماضى .
وتشخيصاً للتزوع السالف الكامن ، وتحقيقاً
لما تمتته الأمم العربية ، وصدى لما بشر به
أهلها من قبل . فهو إذن وليد لمنطق الأشياء ،
ووجوده نتيجة للحاجة إليه . فلئن خلا نسيجه
من بعض ما يقوى به من الخلايا ، ولئن اتصل
منها بأخرى مما يؤيد هذا النسيج ويمكن له
ويقويه ، إن كل ذلك مظهر من مظاهر الحياة
المالوفة الطبيعية ، وهو كفيلاً بأن يمهّد للمجمع
القيام بعمله على وجه سوى صحيح .

أيها السادة ؛

إذا كانت المحافظة على سلامة اللغة ، مع
وجوب وفائها بحاجات الحياة في تطورها
وتقدمها ، هي أول أهداف هذا المجمع وأصق
أغراضه به ، فإن التماس هذه السلامة حين
تقحم في أطوار التقدم البشرى ، وحين ترج
في سبله المتشعبة المختلفة ، قد لا تدرك حقاً
إلا بتناصر جهود يمثل لديها حب اللغة والمعرفة
بها ، ويتوافرها العلم بما ترمى إلى الزمن
من كدح الأفكار وثمرات الأنظار ، وأن يهدف
لهذه السلامة الحس لينسقى بين ما تخالف من
سدى الماضى وانبسط من لجة الواقع ، وليوازن
بين نغمت الغابر وألحان الحاضر ، وأن يتخذ لها
الصبر للبحث عن المخلفات الموروثة والمطموسة ،
وأن تعد لها الأناة والرؤية لتخير الأنسب
من الجديد المزاحم ، وأن تضرم لها الفيرة

ولطالما كان الحرص على استخدام القديم خيرا .
ولطالما جادت الخمر إذا هي صبت في قديم
الزقاق . وكمن معنى حديث وجد قاليه الملائم
في لفظ مهجور ، حتى كأنه اختبا في الغيب
ليستقبل هذا المعنى الحديث .

ومن أجل هذا ، أيها السادة ، تظاهر
أعضاء المجمع - برغم رغبتهم في أن يروضوا
اللغة ليطوعوها لمقتضى العصر الحديث -
على ألا يترخصوا في التوليد والتعريب ، إلا إذا
استفدوا كل الوسائل التي شرعتها اللغة لنفسها
في استمداد الصيغة العربية من يذوعها العذب ،
ومنتها الخصب ، ليحققوا بذلك أول غرض
نص عليه المرسوم ، وهو المحافظة على سلامة
اللغة .

ورب سائل يسأل : فيم هذه الجهود التي
يؤديها جنود مهلومون وآخرون مجهولون في خدمة
لغة الضاد؟ وفيه هذه الرغبات المباحة التي تتناصر
وتتآزر حكومية وشعبية في سبيل سلامة اللغة ؟
وما تأويل ذلك وما جدواه ؟ وعندى أنه
لا تأويل لذلك إلا حيوية مكينة في روح الشعوب
العربية تأبى إلا البقاء . وأعل في لغات
الشعوب ، أيها السادة ، أقوى ركن لمشخصاتها ،
وأظهر أثر لطابعها ، وأغنى خلاصة لنفسيتها .
فإذا ما حرصت الشعوب على تقدير هذا الركن ،
ورعاية هذا الطابع واستبقاء هذه الخلاصة المنعشة
المدة لأجل مظاهر القومية فإنها إنما تفعل ذلك
مجازاة لإرادة البقاء . ولن تموت أمة تريد البقاء
وتثبت بأسبابه ، وتبقى لغتها حية زاهرة على
مر العصور ، وتعاقب الدهور .

لإذكاء العمل المثمر المتواصل . وليست تهيئة
هذه الوسائل وتجميعها لإبراز الصورة الجامعة
لهذه المعاني كلها بالهين اليسير ، ما لم يشمل
المجمع في تأليفه منذ كان طائفة من تنوع
معلوماتهم الواسعة المسعفة ، وتتلون معارفهم
الشاملة الوارفة ، وتعظم خبرتهم وتتسابق
جهودهم الصادقة المتحفزة لله وفي سبيل الخير
والمثال والكمال .

وفي الحق أن في مجموع السابقين واللاحقين
من أعضاء المجمع ما تتلون به تلك الصورة
الرائدة وتزدان ، ففيهم العالم والأديب والفقيه
والمشترع والاعوى والخصيف وذو الرأي
والنقاد . توفيق من الله ، وحكمة بالغة في أزلى
التقدير ، وسرمدى التدبير ، لتظفر اللغة
بما ينبغي أن يكون لها من عزرة ومضاء ،
وما يجب أن يتصل بحياتها من ثروة ونماء .

على أن اللغة لا تفيد الفائدة المرجوة من جهود
من استخلصوا لخدمتها ، إلا بمقدار غنائمها
من كنوز الفكر وشريف المعاني ، وبمقدار
ما يتردد في صدور أهلها من مختلف
الإحساسات ، وبمقدار ما يحول في نفوسهم
من لطائف التذات ، وبمقدار حرص الناس
على أن يدرجوا في أصواتهم وحروفهم
كل ما ظفروا به من آثار التقدم ، وكل ما استثاروه
في وجدانهم من الحس النفسى الباطن بصور
الوجود . وعند ذلك إذا تهيأ للغة أن تكسو
كل جديد مبتكر من ألوان التقدم العلمى والفنى
نسيجا من أبرادها وطريقا من ألوانها فقد بلغت
الغاية المنشودة وضمنت بقاءها مع توالى الأيام .

أيها السادة ؛

قد ترخص بعضهم وسمى أعضاء بعض المجامع بالخالدین . ولعل عبارة الخلود إنما صححت لهؤلاء الأفراد ، وانسحبت بعض معانيها على أولئك الآحاد ، لأنها تتصل بإيمانهم المكنين وبرغبتهم الملمحة في إطاله أجل اللغة وتخليدها ، إلى أن يرث الأرض ومن عليها خير الوارثين .

وهل يبعد معنى الخلود عن أقوام يتتابعون ويتساندون ليؤججوا شعلة التفكير ، ويرسلوا في لظاها بخور التعبير ، وليحفظوا على اللفظ الجارى في ركب العصور ، والسائح في رحلة الدهور ، ماله من رواء وجلالة ، وماله من إفاة ودلالة ؟ على أن لله وحده الخلود ، وكل ما نملك لاغتنا إنما هو حرصنا عليها بمذخور الجهود :

وإننا إذ نشير إلى مجهود المجامع اللغوية ، يحسن أن تقرّر أصلاً لا بد من إirاده ، ذلك أنه مهما يكن من جهود هذه المجامع وجهادها فقد يبدو إنتاجها عند بعض الناس ضئيلاً ، حتى قد يستخف به المستخفون ، ويتندر به المتندرون . وهل عجب في ذلك إذا تذكرنا أن بناء المعنويات قد لا يشعر بقيمته إلا مكابذوه ، ولا يقدره إلا معانوه !

وهل عجب في ذلك إذا قدرنا ما لطيفة الأعمال العلمية الدقيقة من البطء والهدوء ، وقدرنا ما يعافه العلم من صفات الكثرة العددية والمظهر البراق ، مما هو قريب من شئون الأعمال المادية المجسمة !

ولعل كل ما هو كبير عظيم في ذاته من عمل المجمع حين يبدو للناس ضئيلاً يذكرني بأسطورة من أساطير اليونان . ذلك أنه جاء في قديم الزمان إلى معبد "دلفوس" في موسم من المواسم الدينية قوم من السراة يقربون إلى آلهتهم مختلف القرايين ، فمنهم من جاء بشران سمان طوقت بالذهب النضار ، ومنهم من أزلف الطيوب والغوالى ، ومنهم من وضع بالمذبح أغلى الثمار وأذكى الأزهار . على أن هذا المجمع في موكب الزاخر الباهر لم يظفر من الآلهة بالرضوان ، حتى إذا جاء حراث فقير يحمل على ظهره جمبة فيها من كسبه الحلال ما يقيم أوده من أقراص الشعير ليرمى ببعضها في نار المعبد ، صاحت إذ ذاك السدنة أن قد تقبل الله هذا قربان ! ... فحسب المجمع ، أيها السادة ، من جهوده أن تكون قربانا خالصا بريثا ، وأن تكون على قلبها وحى الثقة والبصيرة ، وأن يكون أعضاء المجمع أقوياء الإيمان بخطاه التي يخطوها يوماً بعد يوم ، وأن يبذلوا من نشاطهم غاية المستطاع . وليس يضيرهم بعدئذ أن يغمط لهم في العاجل حق ، ولا أن يسوء التقدير الوقتي لسعيهم الموصول ؛ فإن من شأن من وقف نفسه لخدمة العلم ، وآثر لجهده ميادين الفكر ، ألا يصغى إلا لوحى المهمة التي آمن بها واثقا ، واضطلع بها راضيا .

على أنه يطيب لى في هذا المقام أيها السادة أن أشير إلى بعض ما أنجزه المجمع من الأعمال ، على وجه الإجمال ، برغم شبابه ووفرة الكهول والشيوخ في أعضائه ، وشدة الحاجة إليهم فيما اضطلعوا به من شئون . فحسبى أن أذكر بما وضعه في دوراته الماضية وفقاً لنظام اللغة

ما يترتب على قولي من إحراج لتواضعهم ، ولكن هل لي حيلة في التخفيف عن فضيلة ما اتصفوا به من التواضع إلا أن أوجز في القول بإيجازا بخلا أرضاه لنفسى اعتمادا على ذبوع شهرة من نستقبل ، بل اعتمادا على دقة في شعور المستمعين وفطنة قد أتلمس منها الاكتفاء بالإشارة دون العبارة ؟

فهذا الزميل المحترم الشيخ أحمد إبراهيم بك له نحو العشرين بحثا وكتابا قويا في الفقه وأحكام الشريعة ، ألفها خلال حياته المباركة التي قضاه في خدمة العلم والأدب والتشريع ، حتى أصبح بنفسه وبما أثمر من بحوث ودراسات مرجعا وثيقا لدقائق الفقه الإسلامي ، وأسرار الشريعة الغراء ، بله ما أفاد به من بحوث في الرياضيات والأدب .

وهذا الزميل المحترم الأستاذ أحمد حافظ عوض بك الذي قضى فترة مديدة في خدمة الصحافة يغذى الجيل بفنون من الأدب والبيان ، إلى جانب ما ترجم وما ألف من أروع القصص وأمتع الكتب في التربية والتاريخ ، حتى استطاع أن يكسب بحق تقدير العلماء والمفكرين .

وهذا الزميل المحترم الأستاذ أنطون الجميل بك الأديب الكبير الذي عرف الشرق العربي لقلمه منذ الصبا آيات طيبة من روائع البيان ، ودقائق الفكر ، ينثرها في مجلته الزهور مدى أربع سنوات متوالات وفي شتى المجلات والصحف ، حتى انتهت إليه رئاسة التحرير لجريدة الأهرام التي تطالع مع الشمس صادقة الدلالة على شغفه بالعربية وحرصه على أن يمدّها بأسباب النماء

ومألوفها من قرارات علمية تليق على المائة ، وهي قرارات طالما أفادت في وضع الألفاظ الجديدة ، وأعانت على إزالة الاضطراب الشديد في تعريب الأعلام الأجنبية للبلاد والممالك ، في كتابتها أو النطق بها ، ويسرت كذلك من قواعد اللغة وألانت من جامدها ووسعت من أقيستها ، حتى أمكن بذلك رفع ما قد يلاقيه المؤلفون والمترجمون من عنق .

وحسبي أيضا أن أشير إلى ما وجهه المجمع من العناية بالمصطلحات الواردة في كتب التعليم مما يتدارسه التلاميذ في مدارسهم ، فاستنبط لها ألفاظا فصيحة ، وصيغا دقيقة ، وتم له من ذلك وضع نحو خمسة آلاف مصطلح في علوم الأحياء والطب والطبيعة والكهرباء واللاسلكي والتاريخ والرياضة والطباعة والتصوير والفلسفة والقانون والاقتصاد والموسيقى وشئون الحياة العامة .

وبين يدي نفر من أعضاء المجمع أعمال قطعوا في إنجازها شوطا كبيرا . فمن ذلك المعجم اللغوي الوسيط ، وسيخرج مرجعا على أحدث نمط عصري يغني الطالب والمثقف مع التيسير في الكشف والمراجعة ، والوفاء بما يزيد في جلاء المعنى من رسم وتصوير .

أيها السادة ؛

أما وقد أشرت في حديثي إلى خدمة اللغة وما مارسه مجعها من عمل ، فإني لا أبيع لنفسى أن أفوت المناسبة السعيدة التي جمعتنا اليوم دون أن أذكر طرفا مما أعرف من الفضل لحضرات من نستقبلهم من الزملاء . على أنني لا أجهل

والازدهار . وقد استطاع أن يحسن من لغة الدواوين مذ كان عاملا بوزارة المالية ، وجلى للناشئين طائفة من أبرز الكتاب والشعراء حين أخذ في تصويرهم وتحليل آثارهم على نمط علمي دقيق ، واستطاع كذلك في شتى كتاباته العربية الرصينة أن ينال لها من دقائق أدب الفرنج لإحاطته الواسعة بروائعه .

وهذا الزميل المحترم الأستاذ السيد حسن القاياتي الشاعر الناثر المتمكن في اللغة والأدب البصير بالذخائر الخالدة التي جادت بها القرائح العربية في عضورها الزواهر ، المشهود له بالترف والتجود في أسلوبه الرصين وبيانه المكين .

وهذا الزميل المحترم الدكتور علي توفيق شوشه بك أصاب من علوم الأحياء والطب ما جعل له مكانة ملحوظة بين العلماء ، وأشرب حب العربية ناشئا ، فكان حريصا بما تنبأ له من الأسباب على أن يضع كثيرا من المصطلحات العربية ويذيعها في محيط عمله الحكومي الدقيق مما يذكر له بالحمد والثناء .

أولئك إخواننا الذين نستقبلهم اليوم ، وليس المقام مقام تفصيل لمكانتهم وآثارهم ومؤلفاتهم العلمية . وحسبنا الآن أن نرحب بهم ، ونزلف إليهم أطيب تهنينا القلبية وابتهاجنا الخالص بمقدمهم إلينا واشترآكهم معنا ، حين تأمل منهم أجمل العون على مهمتنا العظمى .

على أننا ، وإن كان رجاء المجمع كبيرا في معونة من ينضم إليه ، واستبشاره واسعا بمن ينتظم في سلكه ، نقدر دائما أن أعضاء المجمع يرحبون بمن يخدمون اللغة من غير أعضائه . ولذلك فإننا حين نهدي تهنيتنا إلى زملائنا الجدد — نرسلها صادقة على البعد إلى كل من عملوا على نصررة اللغة فبين المجمع وبينهم نسب وثيق .

وإنما إذ نختتم القول بتكازر تهنيتنا وتحياتنا — نسأل الله القدير أن يمد المجمع بنفحات طيبات من عظمة الملك الذي أنشأه وأبقى له بركة اسمه الكريم ، وأن يمد عصر جلالته الملك "فاروق الأول" بأسباب التوفيق ، ويهيء لحكومته وسائل النهوض بلغة العروبة السماء .

كلمة صاحب العزة الشيخ أحمد إبراهيم بك

عن الأعضاء الجدد

باسم إخواني الذين اختيروا ليكونوا أعضاء في هيئة هذا المجمع المحترم ، أحييكم جميعا . وأشكر لحضرتي صاحبي المعالي الوزير والرئيس ما تفضل به علينا كل منهما من الترحيب بكلماته الطيبة ، وزعد ذلك من كل منهما تكريما علينا ، وتشجيعا لنا ، وسنكون عند حسن الظن بنا بمشيئة الله تعالى وعونه .

كذلك نشكر لحضرة زميلنا صاحب العزة كاتب سر المجمع ما نوه به عن كل واحد منا ، مما أملاه عليه كرم طبعه ، ونبل نفسه .

وإن ما أدلى به من بيان صادق عن مجهودات المجمع في خدمة لغتنا العربية هو الذي كان ينبغي أن تعرفه العامة كما تعرفه الخاصة ، فلا يذهب

في القيام بواجب هذا المجمع العظيم ، متعاونين جميعا على حمل عبئه الذي نرجو - بنعمة الله وفضله - ألا ينوء بنا . ويد الله مع الجماعة .

حقا إن الإنسان لمسئول أمام ضميره عما يستطيع أن يقدمه إلى بلاده وبني وطنه من عمل نافع وخدمة صالحة ، في وسعه أن يقوم بها . وهو كذلك مسئول أمام ربه عما استعمل فيه مواهبه التي أنعم بها عليه ، وهل قام بشكره لله عليها ، فلم ينحرف بما استخدمها فيه عن طريق الخير وما يرضى ربه عنه ، ولم يدخر وسعا لذلك فليستعد كل منا للجواب ، ليتدارك الأمر قبل الفوات .

وإن مما يجب أن يكون على ذكر منا كلما ذكر هذا المجمع اسم الملك الراحل العزيز مولانا فؤاد رحمه الله . فهو الذي تفضل بإنشائه وتعهده تعهد المرء أحب الأشياء إليه ، ثم تركه وديعة بين يدي خليفته الأمين حضرة صاحب الجلالة مولانا الملك فاروق حفظه الله وأعزه بنصره ، ولا شك أنه سائر في سبيل والده العظيم في العطف على المجمع والعناية به وشموله برعايته . جعله الله تعالى أعظم نصير للغة العربية ، لغة البلاد ، وخير مجدد لحضارتها في عصورها الذهبية ، وذخرا وملاذا لأمته على الدوام .

أحد في فهم عمل المجمع وتأويله كل مذهب . وإننا نعلم علما ليس بالظن إن توحيد لغة العلوم والفنون ومصطلحاتها في مدارسنا ومعاهدنا العلمية والفنية كلها ، وجعلها لغة عربية خالصة لمن أول ما عمل له هذا المجمع المبارك منذ نشأته وسيسير في عمله هذا قدما - والله آخذ بناصره - حتى يخرج اطلاب العلوم والفنون على اختلاف أنواعها ، وكثرة تشعباتها وفروعها ، ما يفي بحاجتهم جميعا إن شاء الله : وإن في لغتنا العربية ، في أصولها ومشتقاتها ومجازاتها ، لمتسعا لذلك .

ولئن لجأنا إلى تعريب بعض كلمات غير عربية ، أو أخذها كما هي ، إن ذلك لا يكون إلا عند الضرورة القصوى - وللضرورات أحكامها - وإن لنا في ذلك سلفا يقتدى به قبل الإسلام وبعده . وإن لنا كذلك موقفا ومؤنسا من الأئم في الحاضر والغابر . فنحن لا نرى أمة منها تستنكف عن الاقتباس من لغات غيرها تدجم في لغتها وتخضعه لنظمها . سنة التبادل بحكم المجاورة والاتصال ، وشأن الكائنات الحية كلها في تجددتها ونموها . هل أننا لا نتجاوز حدود الاقتصاد في هذا ، ولا نستجيب إلا لصوت الحاجة الملحة .

وبعد ، فما نحن أولاء نمد أيدينا في غبطة وسرور لنضعها في أيدي من ارتضونا زملاء لهم

نعي الأستاذ الشيخ عبد العزيز البشري المراقب الإداري للمجمع

في مساء الأربعاء ٢٤ من مارس سنة ١٩٤٣ قبض الله إلى رحمة حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الشيخ عبد العزيز البشري المراقب الإداري للمجمع ، وشيعت جنازته عصر الخميس فاشترك فيها أعضاء المجمع وموظفوه .

وقد نعي فضيلته إلى المجلس^(١) حضرة صاحب المعالي رئيس المجمع وألقى الكلمة التالية في تأبينه :

« ودعنا يوم الخميس الماضي فضيلة الأستاذ المرحوم الشيخ عبد العزيز البشري ، مراقب المجمع الإداري ، بعد أن ظل قائماً بعمله إلى اليوم الذي وافاه فيه الأجل المحتوم ، فكانت بغيثتنا فيه بالغة الأثر في نفوسنا . ولإننا لنذكر له رحمت الله عليه صادق إخلاصه في القيام على تدبير أعمال المجمع طوال السنين التي قضها مراقباً إدارياً له . فلمد كان لا يفتأ يوالى عمله بما آتاه الله من كفاية ومقدرة ، وبما كسب من خبرة وتجربة ، يبعثه على ذلك إيمان وثيق

بالأغراض التي أنشئ من أجلها المجمع ، ورغبة مشبوبة في تيسير وسائله . بل لقد كانت عقيدته العربية الصريحة ، وبغيرته على إنهاض الفصحى تحذوانه إلى أن يناخ عن المجمع بقلمه ولسانه كلما لاحت فرصة ، أو نجت ناجحة . ولا غرو أن يكون كذلك فقيدها الأستاذ البشري ، فقد عرفه العصر الحديث أديباً في الذروة بين الأدباء البلغاء ، وكاتباً مشرق الديباجة ، رصين الأسلوب يعد حجة من حجج العربية على استطاعتها أن توالى الأديب المتمكن في التعبير عن خواج النفس وسوانح الفكر . والحق أن المصائب فيه عظيم وأن خسارتنا بفقدانه قل أن تعوض . على أن عزاء فيه بما ترك من ذخراً أدبي مكتوب له البقاء ما بقيت ذخائر العربية في مصورها المتطاولة ، ربما نحفظ له في قلوبنا من ذكريات طيبة هيئات أن يسدل عليها ستار النسيان . ولإننا لنسأل الله أن يكرم في دار الغفران مثواه ، وأن ينزله منازل الذين أحسنوا عملاً .

المراقب الإداري للمجمع

الصبيدي رئيس التحرير والإدارة بالمجمع مراقباً إدارياً له . وأن معالي وزير المعارف وافق على هذا القرار .^(١)

وأعلن معالي رئيس المجمع للمجلس أن مكتب المجمع قرر تعيين حضرة الأستاذ عبد الفتاح

(١) الجلسة السابعة والعشرون « ١٩٤٣/٥/٣١ »

(١) الجلسة المئمة العشرين « ١٩٤٣/٣/٢٩ »

قرارات المجمع في هذه الدورة

١ - صاحب الفضيلة الشيخ

محمد مصطفى المراغي :

قرار قبول استقالته - كتاب معالي رئيس

المجمع إلى فضيلته - رد فضيلته على

معالي الرئيس - انتخابه عضوا فخريا :

في الجلسة الأولى من هذه الدورة تلا معالي الرئيس الكتاب الذي بعث به إليه حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الأكبر الشيخ محمد مصطفى المراغي مقدما به استقالته من عضوية المجمع ، وعقب معالي الرئيس على ذلك بأنه على أثر تلقي هذا الكتاب مضى إلى فضيلة الأستاذ الأكبر وكرر الرجاء إليه بأن يعدل عن هذه الاستقالة فرأى منه تصميما قاطعا عليها ، معتذرا بأن وقته أصبح لا يأذن له بالاشتراك في أعمال المجمع بالقدر الذي يرضيه .

وقد رأى المجلس قبول هذه الاستقالة مبديا أسفه العظيم لحرمانه اشتراك الأستاذ الأكبر في جهوده وعهد إلى معالي الرئيس بأن يوجه إلى فضيلته كتابا يشكره على جليل آثاره في مناقشات المجمع وابداء الأسف لحرمانه مشاركته في تلك الجهود .^(١)

وقد بعث معالي رئيس المجمع إلى فضيلته الكتاب التالي :

”حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الأكبر الشيخ محمد مصطفى المراغي شيخ الجامع الأزهر أتشرف بأن أبلغ فضيلتكم أنني ، طوعا لتصميمكم الجازم على الاستقالة من المجمع ، لأنه ليس لديكم من فضل الوقت ما يأذن لكم بالاشتراك في أعمال المجمع بالقدر الذي يرضيكم قد أنهيت الأمر إلى مجلس المجمع الذي انعقد يوم الأحد (١٨ من أكتوبر سنة ١٩٤٢ الموافق ٨ شوال سنة ١٣٦١هـ) فأبدى أسفه الشديد لحرمانه معونتكم الجليلة في سعيه . وقد عهد إلى أن أبلغكم هذا مع أحسن تمنياته لكم . ولما إذ أترجم لكم عن شعور المجلس أشكركم أجمل الشكر على ما أثبتتم من بايغ الأثر . وأرجو لكم الصحة والعافية اللتين تكافئان الاضطلاع بمهمكم العظيم في إسعاد العلم وإعزاز كلمة الدين . والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته .

رئيس المجمع“

فتلقى من فضيلته الرد التالي :

”حضرة صاحب المعالي رئيس مجمع فؤاد الاول للغة العربية .

السلام عليكم ورحمة الله . قد تسلمت كتابكم الخاص بقبول استقالتي من المجمع ولما

(١) الجلسة الأولى « ١٨/١٠/١٩٤٢ »

(٢) الجلسة الثانية « ٢٦/١٠/١٩٤٢ »

لشاكر لحضرات الإخوان أعضاء المجمع شعورهم الكريم وتمنياتهم الطيبة وأسأل الله لكم دوام التوفيق .

والسلام عليكم ورحمة الله « (١) »

وقد اقترح انتخاب فضيلته عضوا فخريا تقديرا لمكاته الجلية ولفضله وجهده في الأيام التي قضاه مشاركا في أعمال المجمع ، وطرح معالي الرئيس هذا الاقتراح على المجلس فوافق عليه بالإجماع . (٢)

٢ - إعلان خلو مكانين

لعضوية المجمع - طريقة الترشيح -
انتخاب عضوين

أعلن معالي رئيس المجمع خلو المكان الذي يشغله فضيلة الأستاذ الأكبر الشيخ محمد مصطفى المراغي ، وذلك لقبول استقالته (٣) .

وكان قد سبق للمجمع أن أعلن خلو مكان آخر بوفاة المرحوم عبد القادر حمزة باشا (٤) .

ثم تناقش المجلس في أمر الترشيح لهذين الكرسيين واتفق على أن الترشيح لا يكون إلا في جلسة تعقد بعد الجلسة التي يعلن فيها خلو المكان . وحدد لذلك جلسة تعقد في تمام الساعة

(١) الجلسة الثالثة « ١٩٤٢/١١/٢ »

(٢) الجلسة الرابعة « ١٩٤٢/١١/٩ »

(٣) الجلسة الأولى « ١٩٤٢/١٠/١٨ »

(٤) الجلسة الأولى من الدورة الثامنة « ١٩٤٢/٢/٨ »

الحادية عشرة من صباح الاثنين ٢٦ من أكتوبر سنة ١٩٤٢ . وقد تليت الترشيحات المقدمة من بعض حضرات الأعضاء والتقارير المتصلة بها ، وكان عدد المرشحين للكرسيين الحاليين ستة . وتناقش حضرات الأعضاء في طريقة الانتخاب بين المرشحين وبعد مناقشة استقر الرأي على اتخاذ الطريقة الآتية :

(١) يكون الانتخاب لكل محل خلا على حده .

(٢) إذا لم يحز أحد المرشحين النصاب القانوني للأصوات يعاد الانتخاب بين الاثنين اللذين حازا أكثر الأصوات .

(٣) إذا تساوت الأصوات بين الذين حازوا أكثر الأصوات عددا يعاد الانتخاب بين الذين حازوا أكثر الأصوات جميعهم (١) .

وفي الجلسة التالية أجريت عملية الانتخاب للكرسيين الحاليين ، بفرت طبقا للقرار السابق ، وقام على عملية جمع الأوراق وحصر الأصوات بكل من حضرات أصحاب السعادة الدكتور علي إبراهيم باشا والدكتور منصور فهمي بك عضوي المجمع والشيخ عبد العزيز البشري مراقبه الإداري .

وأسفر الاقتراع النهائي عن فوز الأستاذ الشيخ أحمد إبراهيم بك بأغلبية أحد عشر صوتا والدكتور علي توفيق شوشه بك بأغلبية اثني عشر صوتا (٢) .

(١) الجلسة الثانية « ١٩٤٢/١٠/٢٦ »

(٢) الجلسة الثالثة « ١٩٤٢/١١/٢ »

٣ - اشتراك الأعضاء بالحدود

في اللجان

قرر المجلس أن يضم :

إلى لجنة المعجم

الدكتور علي توفيق شوشة بك والشيخ أحمد إبراهيم بك وأحمد حافظ عوض بك وأنطون الجميل بك والشيخ حسن القاياتي .

وإلى لجنة الأدب

أنطون الجميل بك والشيخ حسن القاياتي .

وإلى لجنة الأصول

الدكتور علي توفيق شوشة بك وأحمد حافظ عوض بك والشيخ حسن القاياتي وأنطون الجميل بك .

وإلى لجنة المصطلحات الطبية (المتفرعة من لجنة المعجم) :

الشيخ أحمد إبراهيم بك^(١)

ثم تقرر أن يضم :

إلى لجنة العمارة والفنون الجميلة : أنطون الجميل بك^(٢)

(١) الجلسة الخامسة عشرة ١٥/٢/١٩٤٣

(٢) الجلسة الرابعة والعشرون ١٠/٥/١٩٤٣

٤ - تأليف لجنة للكيمياء ولجنة

للهندسة والفنون الجميلة

وضم عضو جديد إلى لجنة الكيمياء

وعضو جديد إلى لجنة المعجم

عرض على المجلس الاقتراح التالي من حضرة صاحب العزة على الجارم بك كاتب سر لجنة المعجم :

”حضرة صاحب المعالي رئيس مجمع فؤاد الأول للغة العربية .

لي الشرف أن أعرض على معاليكم تكوين بلنتي الكيمياء والهندسة والفنون الجميلة في هذا العام وهو كما يأتي :

أولا :

لجنة الكيمياء

حضرة صاحب العزة على الجارم بك .
حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين .

حضرة المحترم الأستاذ عباس محمود العقاد .
حضرة صاحب العزة الدكتور أحمد زكي بك .
حضرة المحترم الدكتور رمسيس جرجس .
ثانيا :

لجنة الهندسة والفنون الجميلة

حضرة صاحب السعادة الدكتور محمد حسين هيكل باشا .

حضرة صاحب العزة الأستاذ أحمد أمين بك .
حضرة المحترم الأستاذ حسن شافعي .
حضرة المحترم الأستاذ عثمان رفيق رستم .

وترى معاليكم أنا أضفنا الدكتور رمسيس برجس وهو من المشتغلين بلجنة الطب إلى لجنة الكيمياء لسعة اطلاعه في علم الكيمياء ولشديد رغبته في وضع كلمات عربية للمصطلحات الكيميائية ، وأنا أضفنا إلى لجنة الهندسة والفنون الجميلة سعادة الدكتور محمد حسين هيكل باشا حتى تستفيد من سعادته ، فارجو التكرم بالموافقة .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام “

فوافق حضرات الأعضاء على هذا الاقتراح وعلى ضم حضرة صاحب السعادة الدكتور محمد حسين هيكل باشا إلى لجنة المعجم (١)

ثم اقترح حضرة صاحب العزة على الجارم بك أن يضم إلى لجنة الكيمياء الفرعية حضرة صاحب العزة الأستاذ محمد أحمد الغمراوي بك الأستاذ بكلية طب فوافق المجلس على هذا الاقتراح (٢)

هـ - خيران للجنة العمارة والفنون الجميلة

اقترح صاحب العزة على الجارم بك كاتب سر لجنة المعجم اختيار الأستاذ شفيق عبد الرحمن الأستاذ بكلية الهندسة خيرا للجنة العمارة والفنون الجميلة .

وعرض الاقتراح على المجلس فوافق عليه (٣)

وتلقى المجمع كتابا من حضرة الأستاذ عزيز خللاط المهندس يعرض فيه أنه يضع معجما لترجم فيه ألفاظ الصناعات ولا سيما ما يتعلق بالبناء ، وأبدى رغبته في عرض نموذج منه على المجلس ليكون له بعض الإرشاد والإشراف الذي يعينه على إتمامه ويسر له سبيل إخراجة . فقرر المجلس شكره على غيرة وأن يطلب إليه إحضار نماذج من عمله (١) . وفي الجلسة التالية حضر الأستاذ خللاط ومعه النماذج ، وبعد أن شرح الطريقة التي يسير عليها رأى المجلس أن عمله مماثل للعمل الذي تقوم به لجنة العمارة وأن المواد التي في هذا المعجم تفيد اللجنة في عملها فائدة كبيرة ، فقرر تعيين الأستاذ خللاط خيرا بلجنة العمارة (٢) .

٦ - مشروع جمع كلمات الحياة العامة

أثيرت في المجلس مناقشة حول الاقتراح الذي قدمه معالي أحمد لطفى السيد باشا إلى لجنة المعجم ، ووافقت عليه اللجنة ، وهو أن يعنى المجمع بجمع المصطلحات الفنية التي يستخدمها العمال في مصانعهم والتجار في متاجرهم وأسواقهم والزراع في مزارعهم حتى إذا اجتمعت له طائفة صالحة من هذه المصطلحات نظر في وضعها في معجمه بعد صياغتها وفق الأوزان العربية (٣) .

(١) الجلسة الثالثة والعشرون ١٩٤٣/٥/٣

(٢) الجلسة الرابعة والعشرون ١٩٤٣/٥/١٠

(٣) الجلسة العاشرة ١٩٤٢/١١/٢٨

(١) الجلسة الخامسة ١٩٤٢/١١/١٧

(٢) الجلسة الثانية عشرة ١٩٤٣/١/١١

(٣) الجلسة الثانية عشرة ١٩٤٣/٣/٨

اجتماعها . فوافق المجلس على إحالة الاقتراح إلى لجنة الأصول^(١) .

٨ - اقتراح البدء في المعجم اللغوى التاريخى

خصصت الجلسة الختامية لدورة المجمع هذا العام للنظر في مقترحات حضرات الأعضاء الخاصة بمنهج العمل في المجمع في الدورة القادمة فدارت مناقشات طويلة انتهت باقتراح الأستاذ أحمد أمين بك أن تقوم لجنة المعجم بتحضير مادة وأن تندب المختصين في اللغات السامية لمعاونتها ثم تعرض هذه المسألة على المجمع . وتقرر أن يحال هذا الاقتراح إلى لجنة المعجم لتتولى تنظيم الاتصال بالخبراء أو الهيئات التى لديها الفاظ وتتخذ الوسائل التى تراها كفيلة بإعداد المواد اللغوية للمعجم المنشود ، على أن يعرض ذلك على المجمع .^(٢)

٩ - تمثيل المجمع في مؤتمرات طبيين

(١) أرسلت الجمعية الطبية المصرية إلى المجمع كتابا تطلب فيه ترشيح أربعة من حضرات أعضائه للاشتراك في المؤتمر الطبي الذى سيعقد في الإسكندرية في ديسمبر سنة ١٩٤٢ ، وقد اقترح معالى الرئيس ترشيح حضرات أصحاب العزة والفضيلة الدكتور منصور فهمى بك وعلى الجارم بك والشيخ محمد الخضر حسين ، ووافق

وفي جلسة أخرى للمجلس^(١) تحدث سعادة الدكتور فارس نمر باشا في شأن هذا الاقتراح ، وسأل سعادته عن الخطوات التى خطاها . وهنا تكلم فضيلة الأستاذ الشيخ عبدالعزيز البشري المراقب الإدارى ، فقال :

”إن هذا الاقتراح عرض على مكتب المجمع ليقرر المال اللازم لتحقيقه ، ورصد له المكتب مبلغا في ميزانية العام الفائت ولكن وزارة المالية لم تقرر ذلك ، فأعيد رصد هذا المبلغ في الميزانية الجديدة ، والمرجو أن تعتمد وزارة المالية إتسنى لإدارة المجمع أن تمضى في تحقيق ذلك الاقتراح ، وبهذه المناسبة أذكر أن المرحوم الأستاذ الشيخ أحمد الإسكندري كان يقوم بمثل هذا العمل في نطاق جهده الشخصى“ .

٧ - اقتراح الحروف اللاتينية للكتابة العربية

أثيرت في المجلس مناقشة حول موضوع تحسين الكتابة العربية ووعده الأستاذ على الجارم بك بتقديم مشروع له ، فرأى معالى عبدالعزيز فهمى باشا أن تحسين الكتابة العربية لا يتأتى مطلقا إلا بتغيير الحروف التى تكتب بها واتخاذ الحروف اللاتينية ، وبذلك يتمكن من الكتابة ومن النطق صحيحين ، وطلب معاليه عرض رأيه على لجنة الأصول عند

(١) الجلسة الثالثة والعشرون ١٩٤٣/٥/٣

(٢) الجلسة السابعة والعشرون ١٩٤٣/٥/٣١

(١) الجلسة الثانية عشرة ١٩٤٣/١/١١

١٠ - جائزة فاروق الأول للشعر العربي والقصة المصرية

تلقى المجمع كتابا من حضرة صاحبة العصمة السيدة هدى هانم شعراوي تنخب فيه المجمع بأنها رغبة منها في تشجيع الشعر العربي والقصة المصرية قد خصصت مبلغ مائة جنيه مصرية لإقامة مباراة في كل سنة باسم جائزة فاروق الأول للشعر العربي والقصة المصرية على أن توزع هذه الجائزة كالاتي :

- ٤٠ جنيها للفائز الأول في مباراة القصة المصرية
- ٢٠ جنيها للفائز الثاني في مباراة القصة المصرية
- ٢٥ جنيها للفائز الأول في مباراة الشعر العربي
- ١٥ جنيها للفائز الثاني في مباراة الشعر العربي
- وطلبت وضع المسابقة تحت إشراف المجمع وتركت له الحرية في وضع الشروط والوقت الكافي لإقامتها .

ولما عرض الكتاب على مجلس المجمع (١) قرر قبول القيام بهذه المهمة وشكر حضرة السيدة المتبرعة بهذه الجوائز وإحالة المباراة إلى لجنة الأدب لتتولى وضع الشروط واتخاذ ما يلزم لإحلالها .

١١ - جائزة لدراسة حركة الترجمة

تلقى المجمع من حضرة صاحب العزة أنطون الجميل بك كتابا يعلن فيه أنه تبرع بجائزة قدرها خمسون جنيها مصرية لمن يضع أحسن رسالة في دراسة حركة الترجمة في مصر خلال القرن التاسع عشر .

(١) الجلسة الثامنة عشرة ١٩٤٣/٣/٨

المجلس على الاكتفاء بثلاثة أعضاء جريا على عادة المجمع في المؤتمرات السابقة وأقر ترشيح حضرات الذين اقترح أسماءهم معالي الرئيس (١) .

(٢) ثم تلقى المجمع من الجمعية الطبية المصرية أنها ستقيم مؤتمرها الخامس عشر هذا العام في بيروت في المدة من ١٠ إلى ١٣ يولييه سنة ١٩٤٣ وتطلب إخبارها بمن سيمثل المجمع في المؤتمر وقد عرض الموضوع على المجلس ، فقرر أن يمثل المجمع في المؤتمر ثلاثة من أعضاء المجمع المقيمين بالقاهرة يترك لمعالي الرئيس اختيارهم والاتفاق معهم ، وأن يشترك في تمثيل المجمع ثلاثة من أعضاء المجمع الشرقيين المقيمين قريبا من مقر المؤتمر وهم الأستاذ محمد كرد علي بك والأستاذ عبد القادر المغربي والأستاذ عيسى إسكندر المعلوف (٢) . ثم أعيد نظر الموضوع في المجلس فقرر الاكتفاء بالأستاذ عيسى إسكندر المعلوف المقيم ببيروت من بين الشرقيين يضم إليه اثنان من المقيمين بالقاهرة يختارهما الرئيس (٣) .

ثم عرض معالي الرئيس على المجلس أن وزارة المعارف ترى الاكتفاء من المقيمين في القاهرة بعضو واحد نظرا للظروف الحاضرة ، فرأى المجلس أن يمثل المجمع الأستاذ علي الحارم بك والشيخ محمد الخضر حسين والأستاذ عيسى إسكندر المعلوف على أن يفاوض معالي الرئيس وزارة المعارف لإقرار ذلك (٤) .

(١) الجلسة الخامسة ١٩٤٢/١١/١٧

(٢) الجلسة الحادية والعشرون ١٩٤٣/٤/٥

(٣) الجلسة الثانية والعشرون ١٩٤٣/٤/١٩

(٤) الجلسة السابعة والعشرون ١٩٤٣/٥/٣١

العزة على الجارم بك والأستاذ عباس محمود العقاد ، على أن يقدموا رأيهما للجنة الأدب^(١)

١٣ - في مكتب المجمع - تعيين عضو مكان آخر

عرض على المجلس أن وزارة المعارف أبرغت المجمع تعيين حضرة صاحب العزة محمد أحمد جاد المولى بك عضواً في مكتب المجمع بوصفه أحد كبار موظفي الوزارة بدلاً من حضرة صاحب العزة على الجارم بك الذي أحيا إلى المعاش^(٢)

(١) الجلسة الأولى ١٨/١٠/١٩٤٢. وانظر الدورة الثامنة ففيها قدمت لجنة الأدب إلى المجلس تقريرها في شأن القصص الفائزة في هذه المسابقة (الجلسة السادسة عشرة من الدورة الثامنة ١/٧/١٩٤٢)

(٢) الجلسة الخامسة ١٧/١١/١٩٤٢ وانظر القرار الوزاري بتأليف مكتب المجمع في الدورة السابعة . (الجلسة الثانية ٢٤/١٢/١٩٤٠)

ومرض الموضوع على المجلس فقرر إحالته إلى لجنة الأدب وشكر أنطون الجميل بك على تبرعه بهذه الجائزة التي تحفز هم الباحثين إلى درس هذا الموضوع^(١) .

١٢ - مراجعة القصص الفائزة في مسابقة وزارة المعارف

تلى كتاب وزارة المعارف الخاص بطلب مراجعة قصة (كفاح طيبة) إحدى القصص الفائزة في مسابقة القصة " للإفادة عما إذا كان المؤلف قد حقق ملاحظاتها وأصبحت القصة صالحة الطبع " .

ورئي أن يعهد بذلك وبالقصص التي ترد من هذا القبيل إلى كل من حضرتي صاحب

(١) الجلسة الثانية والعشرون ١٩/٤/١٩٤٣

مصطلحات القانون المدني

مرتبة على حسب أبواب هذا العلم^(١)

المقدمة

Données rationnelles	المسلّمات العقلية	École de l'exégèse	مذهب التزام النص
Données idéales	المسلّمات المثالية	Doctrin individualiste	المذهب الفردي
La forme	الشكل	Doctrin socialiste	المذهب الاشتراكي
La classification	التصنيف	Individualisme	الفرديّة
Sources du droit	مصادر القانون	Socialisme	الاشتراكية
Source formelle	المصدر الرسمي		مذهب القانون الطبيعي
Coutumes	العادات	École de droit naturel	
Usage	العرف	Contrat social	العقد الاجتماعي
Les usages de commerce	عرف التجارة	L'école historique	المذهب التاريخي
L'usage commercial	العرف التجاري		نظرية الغاية الاجتماعية
Usage local	العرف المحلي	Théorie du but social	
Usage professionnel	عرف الصنعة	Solidarité sociale	التضامن الاجتماعي
Jus naturale } Droit naturel }	القانون الطبيعي		العلم والصياغة في القانون
Règles de l'équité	قواعد العدالة	Science et technique	
La jurisprudence	القضاء		المسلّمات الواقعية والطبيعية
La doctrine	الفقه	Données réelles, naturelles	
Docteur } Jurisconsulte }	فقيه	Données historiques	المسلّمات التاريخية
Juriste	رجل قانون		
Arrêts de principe	أحكام المبادئ		
Législation	النشريع		

(١) هذه المصطلحات وضعتها لجنة الاقتصاد والقانون بالمجمع ، وأقرها المجلس في الدورة التاسعة ، وأقرها المؤتمر في الدورات العاشرة والحادية عشرة والثانية عشرة والسادسة عشرة بعد نظر بعض الملاحظات عليها ، وستعرض تعاريفها على المؤتمر للنظر فيها تمهيدا لإدراجها في المعجم الذي يعمده المجمع .

Lois facultatives	القوانين المرخصة	Actes législatifs	الأعمال التشريعية
Loi	قانون	Législateur	المشرع
Code	مدونة قانونية	Législation industrielle	التشريع الصناعي
Droit	قانون . حق . فقه	Législation rurale	التشريع الريفي
	الأحكام الانتقالية	Législation agricole	التشريع الزراعي
Dispositions transitoires		Confection des lois	سن القوانين
Dispositions provisoires	الأحكام الوقتية	Pouvoir législatif	السلطة التشريعية
La codification	تدوين القوانين	Pouvoir exécutif	السلطة التنفيذية
Unification des lois	توحيد القوانين	Pouvoir judiciaire	السلطة القضائية
Rétroactivité des lois	رجعية القوانين	Séparation des pouvoirs	فصل السلطات
	عدم رجعية القوانين	La constitution	الدستور
Non-rétroactivité des lois		Les règlements	اللائح
Droit acquis	الحق المكتسب		الأحكام الفاصلة -- القرارات
Simple expectative	مجرد الأمل	Les arrêts ; les décisions	
Interprétation des lois	تفسير القوانين	Ordonnances, ordres	الأوامر
	التفسير التشريعي	Les décrets	المراسم
Interprétation législative		Décret-loi	مرسوم بقانون
	التفسير القضائي	Projet de loi	مشروع قانون
Interprétation judiciaire		Promulgation	الإصدار
Interprétation doctrinale	التفسير الفقهي	Publication	النشر
Analogie	القياس	Sanction de la loi	التصديق على القانون
Argument a fortiori	قياس الأولى	Droit commun	الشريعة العامة
Argument a contrario	مفهوم المخالفة	Droit positif	القانون الوضعي
Argument a pari	مفهوم الموازنة	Jus scriptum {	القانون المدون
Interprétation extensive	تفسير التوسع	Droit écrit {	
	تفسير التضييق	Jus non scriptum {	القانون غير المدون
Interprétation restrictive		Droit non écrit {	
		Lois impératives	القوانين الحاتمة

Jus civile) Droit civil }	القانون المدنى	الأعمال التحضيرية	
Code civil	المدونة المدنية	Travaux préparatoires	
Droit commercial	القانون التجارى	Note explicative	المذكرة الإيضاحية
	قانون التجارة البحرية	Application des lois	تطبيق القوانين
Droit commercial maritime		Abrogation des lois	إلغاء القوانين
	قانون المرافعات المدنية والتجارية	Abrogation expresse	الإلغاء الصريح
Droit de procédure civile et commerciale		Abrogation tacite	الإلغاء الضمنى
	القانون الدولى الخاص	Abrogation complète	الإلغاء الكلى
Droit international privé		Abrogation partielle	الإلغاء الجزئى
Statut personnel	الأحوال الشخصية	Jus publicum) Droit public }	القانون العام
Droits de famille	الحقوق العائلية		القانون الدولى العام — قانون الشعوب — قانون البشرية أو قانون الأمم
La personnalité	الشخصية	Droit international public ; jus gensium ; droit des gens	
Personne	الشخص	Société des nations	عصبة الأمم
Personne physique	الشخص الطبيعى		محكمة العدل الدولية الدائمة
	الشخص المعنوى — الاعتبارى أو القانونى أو المدنى أو الفرضى — الحكى — التقديرى	Cour permanente de justice inter- nationale	
Personne morale ou juridique ou civile ou fictive			مكتب العمل الدولى
Capacité de jouissance	أهلية الوجوب	Bureau international du travail	
Capacité d'exercice	أهلية الأداء	Droit constitutionnel	القانون الدستورى
Nom	الاسم	Droit administratif	القانون الإدارى
	اسم العائلة	Droit financier	القانون المالى
Nom patronymique (surname)		Droit pénal	قانون العقوبات
	الاسم الشخصى	Droit criminel	القانون الجنائى
Prénom (christian name)			قانون تحقيق الجنايات
Nom commercial	الاسم التجارى	Droit d'instruction criminelle	
	خصائص الشخصية	Jus privatum) Droit privé }	القانون الخاص
Attributs de la personnalité			

Né viable	المولود قابلاً للحياة	حال الشخص	État de la personne ; status
Enfant mort-né	المولود ميتاً	Domicile	الموطن
Discernement	التمييز	Domicile élu	الموطن المختار
Dépourvu de discernement	غير المتميز	Résidence	محل الإقامة
Facultés mentales	القوى العقلية	L'absent	الغائب
Parenté légitime	القرابة الشرعية	Parenté	قرابة النسب
Parenté naturelle	القرابة الطبيعية		قرابة الحواشي
Adoption	التبني	Parenté en ligne collatérale	قرابة الأصول والفروع
Filiation adoptive	بنوة التبني	Parenté en ligne directe	قرابة الأصول والفروع
Filiation naturelle	بنوة طبيعية	Alliance ou affinité	المصاهرة
Esclavage	الرق	Alliés	الأصهار
Génération	الجيل	Ascendants	الأصول
La nationalité	الجنسية	Descendants	الفروع
Naturalisation	التجنس	Conjoint	الزوج (أحد الزوجين)
Imbécilité	البله — العته	Epoux	الزوج
Démence	الجنون	Epouse	الزوجة
Prodigalité	السفه		الإخوة الأشقاء — بنو الأعيان
Le prodigue	السفيه	Frères germains	الإخوة لأب — بنو العلات
L'aliéné; le dément	المجنون	Frères consanguins	الإخوة لأم — بنو الأخياق
Faiblesse d'esprit	الفلة	Frères utérins	الزواج
Interdit	المحجور عليه	Mariage	نظام الزوجية المالي
Interdiction	الحجر	Régime matrimonial	المتوفى — المورث
Tutelle des biens	الولاية على المال	Défunt	الجنين — الحمل
	الولاية على النفس	Enfant conçu	المولود حياً
Tutelle sur la personne		Né vivant	
Majorité	الرشد		
Tuteur légal	الولي		

Le pouvoir discrétionnaire	سلطة التقدير	Tuteur	الوصى
	التكييف القانونى للعقد	Curateur	القيم
La qualification légale du contrat		Curatelle	قوامة
Violation de la loi	خرق القانون	Établissements	المنشآت
Contravention à la loi	مخالفة القانون	Établissements publics	المنشآت العامة
Sanction	الحزاء	Fondations	المؤسسات
Sanction préventive	الحزاء الزاجر		نظرية الافتراض القانونى
Sanction répressive	الحزاء الجابر	Théorie de la fiction légale	
Lois imparfaites	القوانين الناقصة	Personnalité fictive	شخصية افتراضية
Devoir	الواجب	Personnalité réelle	شخصية حقيقية
Cour de cassation	محكمة القضا والإبرام	Associations	الجمعيات
Chambres réunies	الدوائر الملتزمة	Statuts réels	أحكام المعاملات
Légal	قانونى	Requête	عريضة
Illégal	غير قانونى	Chambre des requêtes	دائرة العرائض
Licite	جائز	Assemblée nationale	الجمعية الوطنية
Illicite	غير جائز	Assemblée constituante	الجمعية التأسيسية
Légitime	شرعى	Les maximes de droit	المرسلات القانونية
Illégitime	غير شرعى	Obscurité de la loi	غموض القانون
Prohibé	محرم	Insuffisance de la loi	قصور القانون
Interdit	ممنوع	Silence de la loi	سكوت القانون
			المبادئ القانونية العامة
		Les peincipes généraux de droit	

الالتزامات بوجه عام

Engagement

التعهد

Obligation

الالتزام

مصادر الالتزام

أولا - العقد

Contrat aux enchères عقد المزايدة

رسو المزايدة - إرساء المزايدة

Adjudication prononcée

Enchère المزايدة

Surenchère المزايدة المعلن - إعلاء المزايدة

Contrat d'adhésion عقد الإذعان

Contrat de gré à gré تعاقد بالممارسة

Contrat collectif عقد الجماعة

Contrat individuel العقد الفردي

Contrat-type العقد النموذجي

Contrat préliminaire العقد الابتدائي

Validité du contrat صحة العقد

Force de chose jugée قوة المقتضى به

Arrhes العربون

Représentation النيابة

Représentant النائب

Représenté الأصيل

Le tiers الغير

Manceuvres dolosives طرق التدليس

Rapport juridique علاقة قانونية

Lien du droit رابطة قانونية

Contrats nommés العقود المسماة

Contrats innommés العقود غير المسماة

Éléments du Contrat : أركان العقد :

١ - الرضاء Consentement

التعبير عن الإرادة - إبداء الإرادة - إظهار

الإرادة Déclaration de volonté

التعبير الصريح Déclaration expresse

التعبير الضمني Déclaration tacite

المدول - الرجوع

Révocation, rétractation

Nul باطل

Réserve mentale التحفظ المضمّر

Offre الإيجاب

Acceptation القبول

Conclusion du contrat تمام العقد

Extinction de l'offre سقوط الإيجاب

Formalités الأوضاع

التركة المستقبلية — التركة المتظرة	Vices du consentement	عيوب الرضاء
Succession future	Erreur	الغلط
التعاقد على تركة مستقبلية — التعاقد على تركة	Erreur de droit	الغلط في فهم القانون
متظرة Pacte sur succession future	Erreur de fait	الغلط في الوقائع
Corps certain (المعين بالذات)	Dol	التدليس
المعين بالنوع	Fraude	الرش
Chose déterminée quant à son espèce, chose de genre	Annulation du contrat	إبطال العقد
Acte authentique	Violence	الإكراه
المحرر الرسمي	Influence indue	تأثير غير سائغ
العقد الشكلي — العقد الارتسامي	Exploitation	الاستغلال
Contrat solennel, contrat formel	Contrat à titre onéreux	عقد المماوضة
Contrat consensuel	Contrat à titre gratuit	عقد التبرع
عقد التراضي	Lésion	الذهبن
Contrat réel		
Cours légal		
Cours forcé		
السعر القانوني		
السعر الإلزامي		
سعر الصرف (القطع)		
Cours de change		
فوائد التأخير		
Intérêts moratoires		
النظام العام		
Ordre public		
الآداب العامة		
Bonnes mœurs		
السبب		
Cause		
السبب المؤثر		
Cause efficiente		
السبب المدافع (الباعث)		
Cause impulsive		
السبب الغائي (المقصود)		
Cause finale		
السبب الكاذب		
Fausse cause		
السبب المتوهم		
Cause erroée		
السبب الضروري		
Cause simulée		
السبب غير الجائز		
Cause illicite		
سبب مخالف للآداب		
Cause immorale		
السبب الجائز		
Cause licite		

البطلان والفسخ

Incapacité relative	عدم الأهلية النسبي	Dissolution du contrat	حل العقد
Incapacité absolue	عدم الأهلية المطلق	Nullité	البطلان
Incapable	عديم الأهلية	Rescision	الإبطال
Confirmation du contrat	إقرار العقد	Résolution	الفسخ
Ratification du contrat	إجازة العقد	Résiliation	الإلغاء
Réduction du contrat	انتقاص العقد	Nullité absolue	البطلان المطلق
	تحويل العقد — تحول العقد	Nullité relative	البطلان النسبي
Conversion du contrat		Contrat nul	العقد الباطل
Culpa in contrahendo	الخطأ عند التعاقد	Contrat annulable	العقد النابل للإبطال
	العقد الملزم للطرفين	Invoquer une nullité	التمسك بالبطلان
Contrat synallagmatique, bilatéral		Capacité	الأهلية
	العقد الملزم لطرف واحد	Capacité de s'obliger	أهلية الالتزام
Contrat unilatéral		Capacité d'aliéner,	أهلية التصرف
Couvrir les risques	ضمان المخاطر	capacité de disposer	
	الدفع بعدم تنفيذ العقد	Capacité d'administrer	أهلية الإدارة
Exceptio non adimpleti contractus		Incapacité	عدم الأهلية

آثار العقد Effets du contrat

الخلف الخاص (المتلقى على التخصيص)
 Ayant cause à titre particulier
 الدائن العادي (صاحب الدين المرسل)
 Créancier chirographaire, ordinaire
 الدائن الشخصي
 Créancier personnel
 التعهد عن الغير . الوعد عن الغير
 Promesse pour autrui, de porte fort

١ - الأثر الملزم

السلف (المتلقى عنه)
 Auteur
 الخلف (المتلقى)
 Ayant-cause
 الخلف العام (المتلقى على الشمول)
 Avant cause à titre universel

Faute grave, lourde	الخطأ الجسيم	إجازة التعهد
Faute légère	الخطأ اليسير	Ratification de la promesse
Faute très légère	الخطأ التافه	الاستيعاد للغير (المشاركة للغير)
	الخطأ المجرد	Stipulation pour autrui
Faute in abstracto, faute objective		Stipulant
	الخطأ الإضافي	المستوعد (المشترط)
Faute in concreto, faute subjective		Promettant
Faute intentionnelle	الخطأ العمد	المتعهد
	٢ - تنفيذ العقود وتفسيرها	Bénéficiaire
Exécution du contrat	تنفيذ العقد	المستفيد
Interprétation du contrat	تفسير العقد	Exceptions
Clause léonine	شرط الأسد	الدفع
Partie adhérente	الطرف المذعن	Droit direct
Théorie de l'imprévision	نظرية الطوارئ	الحق المباشر
Clauses de style	الشروط المأوفاة	المسؤولية
		المسؤولية التعاقدية
		Responsabilité contractuelle
		Faute contractuelle
		الخطأ التعاقدى
		مسؤولية الإضرار
		Responsabilité délictuelle
		Faute délictuelle
		الخطأ المضر
		نظرية تدرج الأخطاء
		Théorie de la gradation des fautes

ثانياً - الإرادة المنفردة

Fait juridique	الواقعة القانونية	Volonté unilatérale	الإرادة المنفردة
Promesse de récompense	الوعد بالجمالة	Acte juridique	العمل القانوني

ثالثاً - العمل غير المشروع

Lien de causalité	رابطة السببية	Faute	الخطأ
Acte illicite	العمل غير الجائز	Dommage	الضرر

Légitime défense	الدفاع الشرعي	Responsable	المسئول
Etat de nécessité	حالة الضرورة	Victime	المضروب
	الإكراه الأدبي . الإكراه المعنوي		عناية الرجل اليقظ
Contrainte morale		Les soins d'un homme diligent	عناية العاقل الصالح
Faute présumée	الخطأ المفترض	Les soins d'un bon père de famille	
Committant	المتبوع	Critérium objectif (في ذاته)	المعيار المحرر (في ذاته)
Préposé	التابع	Critérium subjectif	المعيار الإضافي
Lien de préposition	رابطة التبعية		الأهلية في مسئولية الإضرار — الأهلية في
Droit de direction	حق التوجيه	Capacité délictuelle	توبة الإضرار
	حق الرقابة . حق الإشراف		إساءة استعمال الحق — التعسف في استعمال الحق
Droit de contrôle		Abus de droit	
Garde	الحراسة		تجاوز حدود السلطة — تعدى حدود السلطة
Garde matérielle	الحراسة الفعلية	Détournement de pouvoir	
Garde juridique	الحراسة القانونية	Faculté	المُكنة
	مسئولية الشخص عن فعله	Accidents du travail	إصابات العمل
Responsabilité du fait personnel			المنافسة غير المشروعة
	مسئولية الشخص عن فعل غيره	Concurrence déloyale	
Responsabilité du fait d'autrui		Cause étrangère	السبب الأجنبي
	المسؤولية الشيئية	Cas fortuit	الحادث الفجائي
Responsabilité objective ou du fait des choses		Force majeure	القوة القاهرة
Faute dans la garde	الخطأ في الحراسة	Fait d'un tiers	فعل الغير
La présomption de faute	افتراض الخطأ	Faute de la victime	خطأ المضروب
	افتراض المسؤولية	Faute commune	الخطأ المشترك
La présomption de responsabilité			الإعفاء من المسؤولية
		Exonération de responsabilité	

Risques de propriété	تبعات الملكية	Théorie des risques	نظرية التبعات
	تبعات الملاحة الجوية	Risques professionnels	تبعات الحرفة
Risques de navigation aérienne		Risques sociaux	التبعات الاجتماعية
			تبعات الدفاع الوطني
Risques créés	تبعات الخطر المستحدث	Risques de défense nationale	

رابعاً — الإثراء بلا سبب

	رد ما دفع بلا حق		الإثراء على حساب الغير
Restitution de l'indû		Enrichissement sans cause	
Solvens	الدافع	Enrichi	المثرى
Accipiens	المتسلم	Appauvri	المفتقر
	دعوى استرداد ما دفع بلا حق	Action subsidiaire	الدعوى الاحتياطية
Condictio indebiti			دعوى الإثراء على حساب الغير
Gestion d'affaire	الفضالة	Actis de in rem verso	
Gérant	الفضولي		دفع غير المستحق — دفع ما لا يجب
Maître	رب العمل	Païement de l'indû	
Dépenses utiles	المصروفات النافعة		اهتمام العائل الصالح
	المصروفات الكالية	Diligence d'un bon père de famille	
Dépenses somptuaires			المصروفات الضرورية
		Dépenses nécessaires	

خامساً — القانون

	التزام تقديم شيء	Obligation alimentaire	التزام النفقة
Obligation de présenter une chose (actio in exhibendum)		Obligations de voisinage	التزامات الجوار

آثار الالتزام

التنفيذ بمقابل	٢ - التنفيذ بمقابل
التنفيذ بمعادل	Exécution par équivalent
التعويضات	Dommages-intérêts
التعويضات عن عدم التنفيذ	
التعويضات عن تأخير التنفيذ	Dommages-intérêts compensatoires
التعويضات عن تأخير التنفيذ	
التعويضات عن تأخير التنفيذ	Dommages-intérêts moratoires
الحسارة الواقعة	Damnum emergens
المكسب الفائت	Lucrum cessans
الضرر المباشر	Dommage direct
الضرر غير المباشر	Dommage indirect
الضرر المتوقع	Dommage prévu
الضرر غير المتوقع	Dommage imprévu
الضرر الأدبى	Dommage moral
التعويضات القضائية	
التعويضات القضائية	Dommages-intérêts judiciaires
التعويضات الاتفاقية	
التعويضات الاتفاقية	Dommages-intérêts conventionnels
الشرط الجزائى	Clause pénale
التعويضات القانونية	
التعويضات القانونية	Dommages-intérêts légaux
الفوائد القانونية	Intérêts légaux
الفوائد الاتفاقية	Intérêts conventionnels
سعر الفائدة	Taux d'intérêt

آثار الالتزامات	Effets des obligations
الالتزام المدنى	Obligation civile
الالتزام الطبيعى	Obligation naturelle
الالتزام الأدبى	Obligation morale
١ - التنفيذ العينى	
التنفيذ العينى	Exécution en nature
الإعذار	Mise en demeure
الإلذار	Sommation
التنبيه الرسمى	Commandement
المطالبة القضائية (صحيفة الدعوى)	
المطالبة القضائية (صحيفة الدعوى)	Demande en justice, citation en justice
الإعلان (على يد المحضر)	Signification
الإعلام	Notification
الترام إعطاء	Obligation de donner
الترام عمل	Obligation de faire
الترام الامتناع عن العمل	
الترام الامتناع عن العمل	Obligation de ne pas faire
الإكراه البدنى	Contrainte par corps
التنفيذ القهرى	Exécution forcée
التنفيذ الاختيارى	Exécution volontaire
التلجئة المالية	Astreinte
حكم تهديدى	Jugement comminatoire

Actes à titre gratuit	التبرعات	Taux légal	السعر القانوني
Acte d'appauvrissement	تعريف مفقر	Taux conventionnel	السعر الاتفاقي
Intention frauduleuse	نية الغش		رسملة الفوائد
Concert frauduleux	التواطؤ على الغش	Anatocisme ; capitalisation des intérêts	شرط الإعفاء من المسؤولية
Simulation	الصورية	Clause d'exonération de responsabilité	
Action en simulation	دعوى الصورية		
Simulation absolue	الصورية المطلقة		
	الصورية النسبية بالتستر		
Simulation relative par voie de déguisement			
	الصورية النسبية بالتضاد		
Simulation relative par voie de contre-lettre			
Acte apparent	العقد الظاهري	Patrimoine	الذمة المالية
Acte fictif	العقد الوهمي	Gage commun	الضمان المشترك
Acte simulé	العقد المصوري	Actes d'exécution	الأعمال التنفيذية
Acte secret	العقد المستور	Actes de conservation	الأعمال التحفظية
Acte réel	العقد الحقيقي	Actes frauduleux	أعمال الغش
Contre-lettre	ورقة المضد - السند المضاد		الدعوى غير المباشرة (دعوى استعمال حقوق المدين)
Insolvabilité	الإعسار		- الدعوى الوربية - الدعوى الحالوية
Déconfiture	العجز	Action indirecte, oblique, subrogatoire	
Faillite	الإفلاس	Droit litigieux	حق متنازع فيه
Insolvable	معسر	Droit certain	حق ثابت
Déconfit	عاجز	Droit liquide	الحق المصنفي
Liquidation collective	التصفية الجماعية	Droit exigible	حق حال الأداء
Séquestre	الحارس - الحراسة	Droit exécutoire	حق قابل للتنفيذ
Séquestre-liquidateur	الحارس المصنفي		الإدخال في الدعوى الإدخال في الخصومة
Réalisation des biens	بيع الأموال	Mise en cause	دعوى إبطال تصرف المدين (الدعوى البولصية)
		Action paulienne	
		Actes à titre onéreux	المعاوضات

Vente à l'amiable	البيع الاختياري	Masse de créanciers	جماعة الدائنين
	البيع بالمزاد العلني	Administration provisoire	الإدارة المؤقتة
Vente aux enchères publiques		Vérification des créances	تحقيق الديون
	القسمة المناسبة	Règlement à l'amiable	التسوية الودية
Distribution par contribution		الصالح (في حالة العجز أو الإفلاس)	
Distribution par ordre	قسمة الترتيب	Concordat	
		Homologation	التصديق

أحوال الالتزام

Terme suspensif	الأجل الواقف	Modalités de l'obligation	أحوال الالتزام
	الأجل الفاسخ	Condition	الشرط
Terme extinctif, résolutoire		الشرط المعلق - الشرط الموقوف	
	الإمهال الإنظار	Condition suspensive	
Terme de grâce, délai de grâce		Condition résolutoire	الشرط الفاسخ
Echéance du terme	حلول الأجل	Condition casuelle	الشرط الاحتمالي
Déchéance du terme	سقوط الأجل	Condition mixte	الشرط المختلط
Expiration du terme	انقضاء الأجل	Condition potestative	الشرط الإرادي
Obligation alternative	الالتزام التخييري	الشرط الإرادي المقيد	
Obligation facultative	الالتزام البدلي	Condition simplement potestative	
	الالتزام المتعدد الأطراف	الشرط الإرادي المحض	
Obligation conjointe		Condition purement potestative	
Obligation solidaire	الالتزام التضامني	الأثر الرجعي (الاستناد)	
Solidarité	التضامن	Effet rétroactif	تحقق الشرط
Solidarité active	تضامن الدائنين	Réalisation de la condition	
Solidarité passive	تضامن المدينين	تحلف الشرط	
	التضامن الاتفاق . التضامن بحكم الاتفاق	Défaillance de la condition	
Solidarité conventionnelle		Terme	الأجل

Solidarité imparfaite	التضامن الناقص	التضامن القانوني . التضامن بحكم القانون
Recours du débiteur	رجوع المدين	Solidarité légale
	الالتزام غير القابل للتجزئة	Unité d'objet
Obligation indivisible		وحدة المحل
	عدم قابلية الالتزام للتجزئة	Pluralité de liens
Indivisibilité de l'obligation		تعدد الروابط
		Représentation mutuelle
		النياية التبادلية
		Solidarité parfaite
		التضامن الكامل

انتقال الالتزام

Cessionnaire	المحال	نقل الالتزام
Retrait	الاسترداد	Transmission de l'obligation
	استرداد الحقوق المتنازع عليها	Cession de créance
Retrait litigieux		حوالة الحق
Retrait d'indivision	استرداد الشائع	Cession de dette
Endossement	التظهير	حوالة الدين
		Cédant
		المحيل
		Cédé
		المحال عليه

أسباب انقضاء الالتزام

Dation en paiement	المطالبة للوفاء	أسباب انقضاء الالتزام
Païement partiel	الوفاء الجزئي	Modes d'extinction de l'obligation
La dette quérable	الدين الطلبي	Païement
La dette portable	الدين الحلي	الوفاء
Offre réelle	العرض الحقيقي	Païement simple
Consignation	الإيداع	الوفاء البسيط
Validité de l'offre	صحة العرض	الوفاء مع الحلول
Subrogation légale	الحلول القانوني	Païement avec subrogation
		استئثار المدفوع
		Imputation des paiements
		الدين الأثقل
		La dette la plus onéreuse

Compensation	المقاصة	الحلول الاتفاقية	Subrogation conventionnelle
Compensation légale	المقاصة القانونية	الحلول الشخصي	Subrogation personnelle
Compensation conventionnelle	المقاصة الاتفاقية	الحلول العيني	Subrogation réelle
Compensation judiciaire	المقاصة القضائية	الاستبدال	Novation
Confusion	اتحاد الذمة	الاستبدال بتغيير الدين	Novation par changement de dette
Remise de dette	الإبراء	الاستبدال بتغيير المحل	Novation par changement d'objet
Impossibilité d'exécution	استحالة التنفيذ	الاستبدال بتغيير السبب	Novation par changement de cause
Prescription	التقادم	الاستبدال بتغيير الدائن	Novation par changement de créancier
Prescription acquisitive	التقادم المكتسب	الاستبدال بتغيير المدين	Novation par changement de débiteur
Prescription extinctive	التقادم المسقط	نية الاستبدال	Intention de nover
Délai de prescription	مدة التقادم	الإمابة في الوفاء	Délégation
Interruption de prescription	انقطاع التقادم	الإمابة الكاملة	Délégation parfaite
Suspension de prescription	وقف التقادم	الإمابة القاصرة	Délégation imparfaite
Prescription quinquennale	التقادم الخمسي	المتب	Délégant
Dettes périodiques	الديون الدورية	المتب	Délégué
Effet retróactif de la prescription	الأثر الرجعي للتقادم	المتب لديه	Délégataire

إثبات الالتزام

الصدق على التوقيع	Preuve	الإثبات
Légalisation de signature	Objet de la preuve	محل الإثبات
Quittance		عبء الإثبات
Communication	Charge de la preuve, onus probandi, fardeau de la preuve	
Représentation	Procédés de la preuve	طرق الإثبات
Aveu	Fait déterminé	واقعة محددة
Aveu judiciaire	Fait contesté	واقعة متنازع فيها
		واقعة متصلة بموضوع النزاع
Aveu extra-judiciaire	Fait pertinent	
Aveu pur et simple	Fait concluant	واقعة مشبعة في الإثبات
Aveu qualifié		
Aveu complexe	Fait admissible	واقعة جائزة للإثبات
Serment	Preuve écrite	الإثبات بالكتابة
Serment litis-decisoire	Acte authentique	محضر رسمي
	Acte sous seing privé	محضر عرفي
Serment supplétoire ou supplétif	Force probatoire	قوة الإثبات
يمين الاستظهار — يمين الاستيثاق	Grosse	الصورة التنفيذية
Serment de crédulité	Expédition	الصورة الأولى
	Titre exécutoire	السند التنفيذي
توجيه اليمين	Formule exécutoire	الصيغة التنفيذية
Délation de serment, déférer le serment	Signature	التوقيع — الإمضاء
أداء اليمين	Blanc seing	التوقيع على بياض
Prestation du serment, prêter le serment	Date certaine	التاريخ الثابت

Identité de personnes	وحدة الخصوم	النكول عن اليمين
Identité d'objet	وحدة الموضوع	Refus du serment, refuser le serment
Identité de cause	وحدة السبب	Référer le serment
	القرينة القاطعة	رد اليمين
Présomption irréfrogable, juris et de jure		الإثبات بالبيئة - الإثبات بالشهادة
	القرينة غير القاطعة	Preuve par témoins
Présomption juris tantum		بداءة ثبوت كتابية
	الجنائي يعلق المدني	Commencement de preuve par écrit
Le criminel tient le civil en état		Présomption
	الإثبات بالتسامع	القرينة القانونية
Preuve par commune renommée		القرينة القضائية
		Présomption de l'homme, judiciaire
		حجية الشيء المقضي به
		Autorité de la chose jugée

العقود

البيع والمقايضة

	الوعد بالتبايع	Vente	البيع
Promesse de vente synallagmatique		Vendeur	البائع
Pacte de préférence	الوعد بالتفضيل	Acheteur	المشتري
	تقرير الشراء عن الغير	Prix	الثمن
Déclaration de commande, élection d'ami		Vente à tempérament	البيع بالتقسيط
Vente en bloc	بيع الحزاف	Promesse de vente	الوعد بالبيع
	بيع المقدرات	Promesse d'achat	الوعد بالشراء
Vente de choses de genre			الوعد بالبيع من جانب واحد
Vente sur échantillon	بيع العينة	Promesse de vente unilatérale	

حق الاسترداد . مكنة الاسترداد	Vente à l'essai	بيع التجربة
Droit de réméré, faculté de réméré		بيع المذاق
بيع ملك الغير	Vente sous réserve de dégustation	
Vente de la chose d'autrui	Délivrance	التسليم
بيع الحقوق المتنازع فيها	Garantie	الضمان
Vente de droits litigieux	Garantie de trouble	ضمان التعرض
المصروفات والرسوم القانونية		ضمان الدرك (ضمان الاستحقاق)
Frais et loyaux coûts	Garantie d'éviction	
Personne interposée	Éviction totale	استحقاق الكل
بيع الإرث	Éviction partielle	استحقاق البعض
بيع في مرض الموت		شرط عدم الضمان
Vente dans la dernière maladie	Convention de non-garantie	
المقايضة		ضمان العيوب الخفية
المعدل . التعديل (للتأنيضة وللقسمة)	Garantie de vices ou défauts cachés	
Soulte, retour de lots	Vente à réméré	بيع الوفاء
المقايض		

الهبة

التسليم	Donation	الهبة
الهبة بشرط العوض	Donateur	الواهب
Donation avec charges, submodo, donation onéreuse	Donataire	الموهوب له
هبة المكافأة		نية التبرع
Donation remuneratoire	Intention de libéralité, animus donandi	
الرجوع في الهبة	Don manuel	هبة المأولة — الهبة اليدوية
Révocation de la donation	Donation indirecte	الهبة غير المباشرة
موانع الرجوع في الهبة	Donation déguisée	الهبة المستترة
Empêchements à la révocation de la donation	Promesse de donation	الوعد بالهبة

الصدقة (هبة البر والإحسان)	الزيادة المتصلة بالموهوب
Don de bienfaisance	Accroissement communiquant avec
Souscription	la chose donnée
الاكتتاب	

الشركة

النصيب في الربح . الحصة في الربح	Société	الشركة
Part dans le bénéfice	Associé	الشريك
النصيب في الخسارة . الحصة في الخسارة	Apport de l'associé	تقدمة الشريك
Part dans la perte	Bénéfices de la société	أرباح الشركة
مد أجل الشركة	Pertes de la société	خسائر الشركة
Prorogation de la société	شركة الأسد . الشركة الجائرة	
Dissolution de la société	Société léonine	
حل الشركة	Gérant, administrateur	المدير
تصفية الشركة	Gérant statutaire	المدير التأسيسي
Liquidation de la société	Gérant mandataire	المدير الموكل
مصفى الشركة	Administrateur délégué	المدير المنتدب
Liquidateur de la société	أموال الشركة	
وفاء ديون الشركة	Actif social, biens sociaux, caisse sociale	ديون الشركة
Epurement du passif de la société	Passif social, dettes sociales	
دائنو الشركة		
Créanciers sociaux		
مدينو الشركة		
Débiteurs sociaux		
نية تكوين الشركة		
Affectio societatis		

العارية

دارية الاستعمال	Prêt	العارية
Prêt à usage, commodat		
المقرض . الماعر		عارية الاستهلاك . القرض
Prêteur		
المقرض . المستعير	Prêt de consommation	
Emprunteur		

Débirentier	المدين بالدخل	الدخل الدائم . الإيراد المؤبد
	استبدال الدخل الدائم	Rente perpétuelle
Rachat de la rente perpétuelle		الدائن بالدخل
		Crédirentier

الصلح

التجاوز من الطرفين	Transaction	الصلح
Concession réciproque		طرفا الصلح . المتصالحان
Effet déclaratif	الأثر الكاشف	Parties à la transaction
Effet translatif	الأثر المنشئ	Contestation née
Interprétation stricte	التفسير الضيق	التزاع القائم
		Contestation éventuelle
		التزاع المتوقع

عقد الإيجار أو عقد الإجارة

Trouble de droit	التعرض بسبب قانوني	Bail	الإيجار
Trouble de fait	التعرض الفعل	Bailleur	المؤجر
	عمل جهة الإدارة	Preneur	المستأجر
Fait de l'administration		Prix du bail	الأجرة
الترميمات الإيجارية - الترميمات الإيجارية		Loyer	أجرة المبنى
Réparations locatives		Fermage	أجرة الأرض الزراعية
Grosses réparations	الترميمات الجسيمة	Durée	المدة
Cession du bail	التنازل عن الإيجار	Congé	التنبيه بالإخلاء
Sous-location	الإيجار من الباطن	Délais du congé	مواعيد التنبيه بالإخلاء
Preneur principal	المستأجر الأصلي		مواعيد الأجرة - أقساط الأجرة
	المتنازل له عن الإيجار	Termes du bail	إنقاص الأجرة
Cessionnaire du bail		Réduction du prix	التزام الصيانة
Scus-preneur	المستأجر من الباطن	Obligation d'entretien	
Tacite reconduction	التجديد الضمني		

Bail à ferme	إيجار الأرض الزراعية	Prolongation du bail	مد الإيجار
Amodiation	المزارعة	Résiliation du bail	فسخ الإيجار
Prix normal	أجر المثل		الفسخ للعدر
Pépinière	المشتل	Résiliation pour excuse valable	

عقد المقاولة

Architecture	العمارة — الرياسة — العرافة	Contrat d'entreprise	عقد المقاولة
Malfaçons	عيوب العمل	Entrepreneur	المقاول
	مقاوالات المرافق العامة	Auteur de la commande	رب العمل
Entreprises de services publics			المقاول من الباطن
	مقاول المرفق العام	Sous-entrepreneur, sous-traitant	
Entrepreneur de service public		Prix de l'entreprise	أجر المقاولة
Usagers	المرتفقون	Ouvrage	العمل — الشغل
	التزام المرافق العامة — امتياز المرافق العامة	Vérification de l'ouvrage	فحص العمل
Concession de services publics		Réception de l'ouvrage	تسلم العمل
Concessionnaire	المقرم — صاحب الامتياز	Devis	المقايضة
Tarif	التعريف	Plan	التصميم
	عقد الالتزام — عقد الامتياز	Prix a forfait	الأجر الإجمالي
Acte de concession		Livraison	التسليم
Action populaire	دعوى الكافة	Ouvrier	العامل
Avaries	النفذ	Artisan	الصانع
Transporteur	متعهد النقل	Matière de l'ouvrage	مادة العمل
	المرسل	Situations mensuelles	بيانات شهرية
Destinataire	المرسل اليه	Architecte	المعمار — الرأز — العريف

عقد العمل

Règlement d'atelier	لائحة المصنع	Contrat de travail	عقد العمل
	عرف المهنة - عرف الصناعة	Travail	العمل
Usage professionnel		Placier	البراض
Ouvrier, travailleur	العامل		الممثل التجاري
Employé	المستخدم	Représentant de commerce	
Patron, employeur	رب العمل - المخدم		الجواب التجاري - الجوال التجاري
Pourboire	الخلوان - الوهبة	Commis voyageur, voyageur de commerce	
	العامل بالقطعة أو بالمطوعة		
Travailleur à la pièce, à la tâche		Agent d'assurance	مندوب التأمين
Congé	التأنيبه بالاستغناء	Commission	العمالة
Préavis	إشعار	Salaire	الأجر
Dénonciation	إبلاغ	Remise	الاقتطاع
Avertissement	إخبار	Ordres, commandes	التوصيات
Notification	إعلان	Clients	العملاء - الزبائن - الزبن
Résiliation abusive	الفسخ التعسفي	Clientèle	الزبانة
Congédiement, renvoi	الفصل		المهون الحرة - الصناعات الحرة
Congédiement abusif	الفصل التعسفي	Professions libérales	
Contrat d'apprentissage	عقد التمهين	Stage	التمرين
Maître	المعلم	Engagement	الاستخدام
Apprenti	الصبي	Service	الخدمة

الوكالة

Révocation du mandat الرجوع في الوكالة	Mandat عقد الوكالة
Retrait de la procuration استرداد التوكيل	Mandataire الوكيل
Renonciation au mandat التنازل عن الوكالة	Mandant الموكل
التنازل في وقت غير لائق	Mandat général الوكالة العامة
Renonciation à contretemps	Mandat spécial الوكالة الخاصة
Renvoi intempestif العزل في وقت غير لائق	Mandat tacite الوكالة الضمنية
Prête-nom المسخر	Mandat exprès الوكالة الصريحة
التوكيل من الوكيل	Mandat dissimulé الوكالة المستترة
Substitution du mandataire	Compte à rendre تقديم الحساب
Substitué وكيل الوكيل	Rémunération الأجر
شرط عدم العزل في الوكالة	Honoraires الأتعاب
Clause d'irrévocabilité de mandat	Arbitrage التحكيم
المشاطرة في المتنازع فيه	Procuration التوكيل
Pacte de quota litis	
Mandat ad litim التوكيل في الخصومة	

الوديعة والحراسة

الوديعة الاضطرارية	Dépôt عقد الوديعة
Dépôt nécessaire, depositum miserabile	Dépositaire الوديع
Dépôt d'hôtellerie وديعة الفندق	Déposant المودع
Séquestre الحراسة — الحارس	Restitution du dépôt رد الوديعة
الحراسة الاتفاقية	Dépôt irrégulier الوديعة الاقصة
Séquestre conventionnel	Dépôt volontaire الوديعة الاختيارية
Séquestre judiciaire الحراسة القضائية	
Séquestre légal الحراسة القانونية	

العقود الاحتمالية

Enjeux	الرهان - الخطر	Contrats aléatoires	عقود المخاطرة
Loteries	الغاب اليانصيب	Jeu	المقامرة
Tirage au sort	الاقتراع (السحب بالقرعة)	Pari	المراهنة
	الاستحقاق الدوري	Jeux d'adresse	الغاب المهارة
Arrérages périodiques		Jeux de hasard	الغاب المصادفة
	شروط الأيلولة	Jeux de bourse	الغاب البورصة
Clauses de réversibilité		Exception de jeu	الدفع بالمقامرة

التأمين

Avenant	ملحق عقد التأمين	Assurance	عقد التأمين
Indemnité d'assurance	تعويض التأمين	Assureur	المؤمن
Assurance sur la vie	التأمين على الحياة		طالب التأمين
	التأمين من الحريق	Souscripteur de l'assurance	
Assurance contre l'incendie		Assuré	المؤمن له
	تأمين المسؤولية	Prime	قسط التأمين
Assurance de responsabilité		Assurance à prime	التأمين المقسط
	التأمين من الحوادث	Assurance mutuelle	التأمين التعاوني
Assurance contre les accidents		Risque assuré	الخطر المؤمن منه
	المستفيد من التأمين	Police d'assurance	وثيقة التأمين
Bénéficiaire de l'assurance		Courtier d'assurance	سمسار التأمين
Valeur d'assurance	قيمة التأمين	Clause compromissoire	شرط التحكيم
Rachat de l'assurance	تصفية التأمين		

الأموال

Charge	التكليف	Les biens	الأموال
	كل قانوني	Biens vacants	الأموال السائبة
Universalité juridique ; universum jus		Les biens libres	الأموال المباحة

أنواع المال

الأموال النابتة بالتخصيص	العقار — الأموال الثابتة
Immeubles par destination	Les biens immeubles
Usines	المعامل
Rapport de destination	علاقة تخصيص
Exploitation	الاستغلال
Exploitation agricole	الاستغلال الزراعي
	الاستغلال الصناعي
Exploitation industrielle	
Exploitation civile	الاستغلال المدني
	الاستغلال التجاري
Exploitation commerciale	
Affectation perpétuelle	التخصيص الدائم
	التخصيص للزينة
Destination somptueuse	
Destination utilitaire	التخصيص للنفعة
	تثبيت المتقول على وجه الدوام
Attache du meuble à perpétuelle demeure	
	الأموال النابتة بتقرير المالك
Immeubles par la déclaration du propriétaire	
	الأموال النابتة بطبيعتها
	الأموال الثابتة بالإضافة أو الأموال الثابتة
	بالعلاقى ل'objet auquel ils s'appliquent
	الأموال الثابتة بموضوعها
	Immeubles par leur objet
	الأموال الثابتة المعنوية
	Immeubles incorporels
	دعوى الاستحقاق
	Action en revendication
	دعوى الاسترداد
	Action en restitution
	دعوى الفسخ
	Action en résolution
	دعوى الإبطال
	Action en rescision
	دعوى البطلان
	Action en nullité
	دعوى الرجوع
	Action en révocation
	دعوى الاسترداد في بيع الوفاء
	Action en réméré

Inséquestrabilité	عدم قابلية الحراسة	Les meubles	المتنولات
	طرح البحر ومحاسره	Lés biens meubles	الأموال المنقولة
Lais et relais de la mer		Mobilier	الأمثلة
Canaux (canal)	الترع	Effets mobiliers	الأشياء المنقولة
Canaux publics	الترع العامة	Choses inanimées	الجمادات
	الترع الخاصة - المساق		الأموال المنقولة بطبيعتها
Canaux privés, rigoles		Les meubles par leur nature	المتنولات بطبيعتها
Deniers publics	النقود العامة		الأموال المنقولة بالإضافة أو الأموال المنقولة
Déclassement	الإخراج من الملك العام		بالتعلق
	الأموال المادية	Les meubles par l'objet auquel ils s'appliquent	المتنولات المعنوية
Biens corporels - res corporales			المتنولات المعنوية
	الأموال المعنوية	Les meubles incorporels	المتنولات بالمال
Biens incorporels - res incorporales			المتنولات بالمال
Biens consommables	أموال تستهلك	Les meubles par anticipation	المتنولات بالتوقع
Biens inconsumables	أموال لا تستهلك	Les meubles meublants	المتنولات بالاثاث
Biens fungibles	المثلثات	Les biens privés	الأموال الخاصة
Biens non-fungibles	الغيميات	Les biens publics	الأموال العامة
Res communes	المشتركات		أموال الدولة
Res nullius	المهملات	Les biens domaniaux, le domaine	المتنولات العامة للدولة
Res derelicta	المتروكات		المتنولات العامة للدولة
Biens principaux	الأموال الأصلية	Domaine public de l'État	المتنولات العامة للدولة
Biens accessoires	الأموال التبعية		المتنولات الخاصة للدولة
	التابع يلحق الأصل	Domaine privé de l'État	المتنولات الخاصة للدولة
Accessorium sequitur principale		Prescription	التقادم
	الأموال القابلة للتقسيم - أموال تنقسم	Prescriptibilité	قابلية التقادم
Biens divisibles		Imprescriptibilité	عدم قابلية التقادم
	الأموال غير القابلة للتقسيم	Insaisissabilité	عدم قابلية الحجز
Biens indivisibles		Inaliénabilité	عدم قابلية التصرف

Droits publics	الحقوق العامة	أموال التعامل
Droits naturels	الحقوق الطبيعية	Biens qui sont dans le commerce
Droits de l'homme	حقوق الإنسان	أموال لا تعامل فيها
Droits de famille	حقوق العائلة	Biens qui sont en dehors du commerce
	الحقوق غير المالية	Droits parfaits
Droits extrapatrimoniaux		الحقوق النامة
Droits réels	الحقوق العينية	Droits imparfaits
	الحقوق العينية الأصلية	الحقوق الناقصة
Droits réels principaux		Droits positifs
	الحقوق العينية التبعية	الحقوق الإيجابية
Droits réels accessoires		Droits négatifs
	حق الأولوية — حق التقدم	الحقوق السلبية
Droit de préférence		Droits relatifs
Droit de suite	حق التبع	الحقوق النسبية
Droits immobiliers	الحقوق العقارية	Droits absolus
Droits mobiliers	الحقوق المنقولة	الحقوق المطلقة
		Droits de créance
		المداينات
		الحقوق المالية
		Droits patrimoniaux, droits de pat-
		rimoine
		Droits personnels
		الحقوق الشخصية
		Droits politiques
		الحقوق السياسية
		Droits civils
		الحقوق المدنية

الملكية

حق الاستعمال	Propriété	الملكية
Usus ; jus utendi ; droit d'user	Droit de propriété	حق الملكية
حق الاستغلال		الملكية العقارية
Fruetus, jus fruendi ; droit de jouir	Propriété immobilière ou foncière	
ou de jouissance	Propriété mobilière	ملكية المنقول
حق التصرف		خصائص الملكية
Abusus, jus abutendi ; droit de disposer	Attributs de la propriété	

الحاصلات - المنتجات	Produits	تجزئة حق الملكية	
الثمار - الثمرات - الغلة	Fruits	Démembrement du droit de propriété	الملكية التامة
الثمار الطبيعية	Fruits naturels	La pleine propriété; plenum dominium	ملك الرقبة
الثمار الصناعية	Fruits industriels	Nudum dominium; nue propriété	نطاق حق الملكية
الثمار المدنية	Fruits civils	Etendu de droit de propriété	ملكية سطح الأرض
القبض - الجنى - التحصيل	Perception	Propriété de la surface	ملكية الهواء
واضع اليد الحسن النية	Possesseur de bonne foi	Domaine aérien	ملكية باطن الأرض
واضع اليد السيئ النية	Possesseur de mauvaise foi	Domaine souterrain	

قيود حق الملكية

القيود للصالح الخاص	Restrictions légales	القيود القانونية	
Restrictions d'intérêt privé		المحال المقلقة	
المضايقات المألوفة أو العادية	Établissements incommodes	المحال المضرة بالصحة	
Inconvénients habituels, ordinaires, normaux	Établissements insalubres	المحال الخطرة	
التزامات الجوار	Établissements dangereux	السكك الزراعية	
Obligations de voisinage	Routes agricoles	الآثار العقارية	
فعل ضار	Antiquités immobilières	الآثار المتقولة	
Fait dommageable	Antiquités mobilières	القيود للصالح العام	
القيود الاتفاقية	Restrictions d'intérêt public		
Restrictions conventionnelles			
شرط حظر التصرف			
Clause d'inaliénabilité			
شرط حظر التصرف المؤبد			
Clause d'inaliénabilité perpétuelle			

Acquéreur المتصرف له — المتلقى — الممتلك	شرط حظر التصرف المؤقت
Intérêt sérieux et légitime مصلحة جدية مشروعة	Clause d'inaliénabilité temporaire
Juste motif باعث صحيح	المتصرف — ناقل الملكية
Clause de emploi شرط الاستبدال	Disposant, aliénateur
	Gratifié المتبرع له

أنواع الملكية

الشيوع العادى أو المؤقت أو الاختيارى	Propriété individuelle الملكية الفردية
Indivision ordinaire ou temporaire ou facultative	الملكية الشائعة — الملكية على الشيوع
الشيوع الجبرى أو المؤبد أو الإلزامى	Propriété indivise, indivision, propriété commune
Indivision forcée ou perpétuelle ou obligatoire	المالك على الشيوع — المشتاع — الشريك فى الملك
الملكية المشتركة — ملكية اليد المشتركة — الملكية الروكية — ملكية الخلطاء — الخلطة فى الملك	Indivisaire, communiste, copropriétaire
Propriété collective ; copropriété en main commune ; gesamnte hand.	Quote-parts الحصص
	Part divise جزء مقرر
	التعديلات الأساسية
	Modifications radicales

القسمة

Partage en licitation قسمة التصفية	Partage définitif القسمة النهائية
Déclaratif كاشفة	Partage à l'amiable قسمة التراضى
Translatif منشئة	Partage en justice قسمة قضائية
Partage provisionnel قسمة المهايأة	Partage en nature القسمة العينية

تعيين الحصص	Partage provisoire	القسمة المؤقتة
Fixation des lots ou parts	Partage partiel	القسمة الجزئية
الملكية الأدبية والفنية والصناعية	Soulte ou retour de lots	معدل القسمة
Propriété littéraire, artistique et industrielle	Rescision du partage	نقض القسمة
براءات الاختراع — اجازات الاختراع — شهادات الاختراع	Retrait successoral	الاسترداد الإرثي
Brevets d'invention ou patentes	Jugement d'homologation	حكم التصديق
Marque de fabrique	Retrayant	المسترد
علامة الصنع	Retrayé	المسترد منه
ملكية الرسائل	Confection des lots	تكوين الحصص
Propriété des lettres missives	تصفية المنازعات — الفصل في المنازعات	تصفية المنازعات
Expéditeur	Vidé des contestations	
المرسل	Répartition des lots	توزيع الحصص
المرسل اليه		

حق الانتفاع

إصلاحات الصيانة	L'usufruit; usus fructus	حق الانتفاع
Réparations d'entretien	Emphythéose	الامفتيوز
الإصلاحات الجسيمة	Servitude personnelle	الارتفاق الشخصي
Grosses réparations	Servitude réelle	الارتفاق العيني
Murs de soutènement	Quasi usufruit	شبه حق الانتفاع
دعائم البناء	L'usufruitier	المتنفع
Murs de clôture		الأعمال التحفظية
حيطان السور	Actes de conservation	
العوائد السنوية على العقار	Actes d'administration	أعمال الإدارة
Charges annuelles de l'héritage	Actes de disposition	أعمال التصرف
Perte de la chose	Inventaire	الجرد
هلاك الشيء		
تلف الشيء		
Détérioration de la chose		
التحسينات		

Droit d'habitation	حق السكنى	De plein droit	بقوة القانون . حتما
Propriété de mainmorte	الملك المحجر	Renonciation unilatérale ou abdica-	التنازل من جانب واحد. التخلي من جانب واحد
Etablissement pieux	جهة بر	cative	
Droit de hekr	حق الحكم	Renonciation conventionnelle	التنازل الاتفاقى
Droit de superficie	حق القرار	Renonciation translatrice	التنازل الناقل
Superficiaire	صاحب القرار	Non usage	مدم الاستعمال
Hékériste	المحتكر	Consolidation	ضم الحقين
Redevance	أجرة الحكم	Droit d'usage	حق الاستعمال

حقوق الارتفاق

الارتفاقات غير المستمرة	حقوق الارتفاق
Servitudes discontinues	Servitudes, servitudes prédiales ou foncières ou réelles
الارتفاقات الظاهرة	العقار الخادم . المرتفق به
Servitudes apparentes	Fonds servant (assujetti asservi, débiteur de la servitude)
الارتفاقات المستترة	العقار المخدم . المرتفق
Servitudes non-apparentes	Servitudes légales
الارتفاقات الإيجابية	الارتفاقات القانونية
Servitudes positives	الارتفاقات الاتفاقية
Servitudes négatives	Servitudes conventionnelles
حق اغتراف المياه	الارتفاقات البنائية (لاستعمال المباني)
Servitudes de puisage (aquae haustus)	Servitudes urbaines
حق المرعى	الارتفاقات الزراعية (لاستعمال الأراضى)
Servitudes de pacage (pecoris pascendi)	Servitudes rurales
حق الشفة	الارتفاقات المستمرة
Servitude d'abreuvement (pecoris ad-a-	Servitudes continues
quam adpulsus)	

Abornement	وضع الحدود	حق المرور . حق القيادة . حق الاستطراق
Clôture forcée	التحويط — التسوير الجبرى	Servitude de passage (iter, actus, via)
Actes de simple tolérance	أعمال التسامح	حق صرف المياه المنزلية
Mur mitoyen	الحائط المشترك	Servitude d'égout des eaux ménagères ou servitude d'évier
Appartements d'une maison	شقق الدار	حق ارتفاع المزاريب أو الميازيب
Étages d'une maison	طبقات الدار	Servitude d'égouts des toits
Exhaussement du mur	تعلية الحائط	المزاريب . الميازيب . البالوعات
	تخصيص رب العائلة — تخصيص المالك	حق المجرى . حق مرور المياه
Destination du père de famille		Servitude de passage d'eaux, servitude d'aqueduc
L'étage inférieur	السفل	حق الشرب . حق الرى
L'étage supérieur	العلو	Servitude d'irrigation
Vues	المطلات	حق المسيل . حق الصرف
	المناور (ج . منار)	Servitude d'écoulement d'eau
Jours, jours de souffrance ou de tolérance		ارتفاع عدم التعلية
	المطلات المواجهة	Servitude d'altius non tollendi
Vues droites ou de face		ارتفاع عدم البناء
	المطلات المنحرفة	Servitude non aedificandi
Vues obliques ou de côté		ارتفاع تحميل الجدار
	حق الرؤية — حق المطل	Servitude d'appui (oneris ferendi)
Droit de prospect ou d'aspect		حق صيد البر والبحر
Vues de servitude	المطلات الارتفاقية	Droit de chasse et de pêche
Propriété enclavée	ملك محصور	Bornage
		فصل الحدود
		Action en bornage
		دعوى فصل الحدود

أسباب الملكية والحقوق العينية

العقود الكاشفة للحقوق العينية	طرق اكتساب الملكية
Les actes déclaratifs de droits réels	Mod es d'acquérir la propriété
العقود الناقلة للحقوق العينية	الاكتساب الابتدائي
Les actes translatifs de droits réels	Acquisition originaire
Plan cadastral حريطة فك الزمام	الاكتساب الانتقالي
Annotations (الإشارات)	الاكتساب بين الأحياء
Registre السجل	Acquisition entre vifs (inter vivos)
Successions الموارث	الاكتساب بسبب الوفاة
Part héréditaire النصيب الإرثي	Acquisition à cause de mort ou par décès (mortis causa)
Testament الوصية	الاكتساب بالشمول
Quotité disponible نصاب الوصية	Acquisition à titre universel
نصاب الإرث	الاكتساب بالتعيين
La réserve, pars legitima تعيين الورثة	Acquisition à titre particulier
Détermination des héritiers مصنفى التركة	الاكتساب الإرادي
Curateur de la succession أموال التركة	Acquisition volontaire
Biens successoraux أهر	الاكتساب غير الإرادي
Rétribution وضع الأختام	Acquisition non-volontaire
Apposition des scellés نفقات الجنازة	قلم الرهون
Frais de funérailles ; funéraires النفقة	العقود بين الأحياء
Pension alimentaire تحقيق الجرد	إنشاء حق عيني
Vérification de l'inventaire تعديل حق عيني	نقل حق عيني
Appropriation الاستيلاء	تعديل حق عيني
Les trésors الكنوز — الركا	إزالة حق عيني
	Transcription التسجيل
	Inscription التقييد
	Enregistrement التدوين

Possession vicieuse	الحيازة المعيبة	L'accession	الاتصاق
	الحيازة بالواسطة	L'accession naturelle	الاتصاق الطبيعي
Possession par intermédiaire		Alluvion	الطمي
Copossession	الحيازة المشتركة	Avulsion	طرح البحر
Animus domini	نية الامتلاك		الاتصاق الصناعي
	الحيازة العابرة	Accession artificielle ou industrielle	
Possession précaire ou détention		En état de démolition	مستحق القلع
	تغير سبب الحيازة	La plus value	الزيادة في القيمة
Interversion du titre de possession		La moins value	النقص في القيمة
Possession publique	الحيازة الظاهرة	Valeur vénale	القيمة التجارية
	الحيازة الخالية عن النزاع	Main-d'œuvre	أجر العمل
Possession paisible		Adjonction	الضم
Possession continue	الحيازة المستمرة	Spécification	التحويل
Possession équivoque	الحيازة المبهمة	Mélange	المرج
	الحيازة الصريحة	La préemption	الشفعة
Possession non équivoque		Préempteur	الشفيع
Violence	الإكراه	La prescription	التقادم (مضى المدة)
Violence physique	الإكراه المادي		التقادم المكسب
Violence morale	الإكراه المعنوي	La prescription acquisitive (usucapion)	
Simple voies du fait	بمجرد الإيذاء		التقادم المسقط أو المبرئ
La réintégrande	دعوى استرداد الحيازة	La prescription extinctive ou libératoire	
Action en complainte	دعوى منع التعرض		انقطاع التقادم
	دعوى وقف الأعمال الجديدة	Interruption de la prescription	
La dénonciation de nouvel oeuvre			وقف التقادم
Interruption naturelle	الانقطاع الطبيعي	Suspension de la prescription	
Interruption civile	الانقطاع المدني	Computation des délais	حساب المدد
	ضم مدد الحيازة	Possession	الحيازة (وضع اليد)
Jonction ou accession des possessions			

الحيازة بحسن النية	التقادم المكسب الخمسى
Possession de bonne foi	Usucapion quinquennale
الحيازة سوء النية	التقادم الخمسى
Possession de mauvaise foi	Prescription quinquennale
الحيازة فى المنقول سند الملكية — حيازة	السبب الصحيح
المنقول حجة تملكه	العمل القانونى
En fait de meuble possession vaut titre	المحرر
Tradition التسليم	السند الظنى أو الوهمى
	Titre putatif ou imaginaire

زوال الملكية والحقوق العينية

طالب نزع الملكية	La perte de la propriété	زوال الملكية
Expropriant		
متزوع الملكية	Extinction absolue	الانقضاء المطلق
Exproprié		
نقل الملكية	Extinction relative	الانقضاء النسبى
		الانقضاء الاختيارى
Transmission de la propriété	Extinction volontaire	
الاستيلاء المؤقت		نزع الملكية للنفعة العامة
Occupation temporaire	Expropriation pour cause d'utilité publique	

التأمينات

التأمينات الشخصية	Sûretés	التأمينات
Sûretés personnelles		
التأمينات العينية	Garanties	الضمانات
Sûretés réelles		
الضمان المشترك	Sûretés générales	التأمينات العامة
Gage commun		
عقود الضمان	Sûretés spéciales	التأمينات الخاصة
Contrats de garantie		

الكفالة

مصدق الكفيل	Cautonnement	الكفالة
Certificateur de caution	La caution (garant)	الكفيل (الضامن)
كفيل الكفيل	Répondant	الضامن
Sous-caution; sous garant; caution de la caution		الكفيل الشخصي
الوعد بالكفالة	La caution personnelle	
Promesse de cautionnement	La caution réelle	الكفيل العيني
Solvable		الكفالة الشخصية
حق التجريد	Le cautionnement personnel	
Bénéfice de discussion (l'exception d'ordre)	Le cautionnement réel	الكفالة العينية
حق التقسيم		المدين — المكفول (المدين الأصلي)
Cautions solidaires	Débiteur, débiteur principal	
الكفلاء المتضامنون	Créancier	الدائن — المكفول له
Action personnelle	Dette cautionnée	المكفول به (الدين)
الدعوى الشخصية	Se porter caution	كفل
Action subrogatoire	Le cautionnement civil	الكفالة المدنية
دعوى الحلول		الكفالة التجارية
دعوى التعويض	Le cautionnement commercial	
انقضاء الكفالة		الكفالة القانونية
انقضاء تبعاً	Le cautionnement légal	
Extinction du cautionnement		الكفالة القضائية
Extinction par voie de conséquence	Le cautionnement judiciaire	
الانقضاء بوجه أعلى		الكفالة الاتفاقية
Extinction par voie principale	Le cautionnement conventionnel	
شرط الاحتفاظ بالملكية		
La clause reservati domini		
الإيجار المملوك		
Location-vente		

رهن الحيازة

Bailleur de gage	الكفيل العيني	Gage ou nantissement	رهن الحيازة
Gage tacite	رهن الحيازة الضمني	Constituant ou débiteur	الراهن
غلق الرهن (شرط امتلاك الرهن عند عدم الوفاء)		Créancier gagiste	الدائن المرتن - المرتن
Clause de pacte comissoire		La chose engagée	الشيء المرهون
شرط البيع دون إجراءات (شرط الطرق الممهدة)		Gage mobilier; nantissement mobilier ; gage (en droit français)	رهن المنقول
Clause de voie parée	بيوت التسليف برهون	Gage immobilier ; nantissement immobilier ; antichrèse (en droit français)	رهن الحيازة العقاري - رهن العقار حيازة
Les maisons de prêt sur gage		Promesse de gage	الوعد برهن الحيازة
Gage incorporel	الرهون المعنوية	Créancier antichrésiste	الدائن المرتن لعقار
الدائنون المتأخرون في المرتبة			تسليم الرهن لعدل
Créanciers inférieurs en rang		Livrer le gage à un tiers auquel il confie le gage	
Détermination du rang	تعيين المرتبة		
Gage de créance	رهن الدين		
Dette incessible	دين غير قابل للتوالة		
Dette insaisissable	دين غير قابل للمجزز		

الرهن الرسمي

	الرهن الاتفاق	Hypothèque	الرهن الرسمي
Hypothèque conventionnelle			المرتن رهنا رسميا
رهن السفن البحرية		Créancier hypothécaire	
Hypothèque maritime			الراهن رهنا رسميا
رهن السفن النهرية		Constituant de l'hypothèque	
Hypothèque fluviale		Hypothèque légale	الرهن القانوني
رهن السفن الجوية		Hypothèque judiciaire	الرهن القضائي
Hypothèque des aéronefs			

سقوط القيد	رهن المتاجر
Péremption de l'inscription	Hypothèque des fonds de commerce
محو القيد . شطب القيد	رهن الغلات الزراعية Warrant agricole
Radiation de l'inscription	رهن أثاث الفنادق Warrant hôtelier
Radiation volontaire المحو الإختياري	التواطؤ على الغش Concert frauduleux
المحو القضائي أو الإلزامي	الحساب الجارى Compte courant
Radiation judiciaire ou forcée	فتح الاعتماد Ouverture de crédit
إلغاء المحو Annulation de la radiation	تخصيص الرهن الرسمي
التنازل عن الأسبقية	Spécialité de l'hypothèque
Cession d'antériorité	مبلغ الدين Le chiffre de la créance
Cession de rang التنازل عن المرتبة	القيد Incription
التنازل عن الأولوية	السجل العقارى Livre foncier
Cession de priorité	إشهار العين Publicité réelle
Mainlevée فك الرهن	القائمة Bordereau
دعوى الرهن الرسمي	ورقة القيد Acte d'inscription
Action hypothécaire	تخصيص القيد
Tiers détenteur, tiers acquéreur الحائز	Spécialité de l'inscription
التنبيه بالدفع	البيانات الجوهرية
Commandement de payer	Mentions substantielles
الإذار بالدفع أو التخلية	Mentions accessoires البيانات التبعية
Sommation de payer ou de délaisser	دفاتر التسجيل
التنبيه العقارى أو تنبيه نزع الملكية	Registres de transcription
Commandement immobilier	دفاتر القيد Registres d'inscription
خيارات الحائز	القيود التصحيحية
Options du tiers détenteur	Inscriptions rectificatives
قضاء الدين — أداء الدين — وفاء الدين	الاحتفاظ بالقيد
Païement de la dette	Maintien de l'inscription
تطهير العقار من الرهون	تجديد القيد
La urge hypothécaire	Renouvellement de l'inscription

مصارف وفات الجرد أو الحصر	قائمة قيود الرهون
Frais d'inventaire	Tableau des inscriptions
مصارف وفات وضع الأختام	الديون المقيمة
Frais d'apposition des scellés	Créances inscrites
مصارف وفات رفع الأختام	تحلية العقار المرهون
Frais de levée des scellés	Délaissement hypothécaire
امتياز الخزنة العامة	التقرير بانتمالية
Privilège du trésor public	Déclaration de délaissement
المبالغ المستحقة للخزنة العامة	Curateur
Sommes dues au trésor public	أمين العقار
Impôts الضرائب	تسجيل التنبية
Taxes الرسوم	Transcription du commandement
امتياز الأجور والمرتببات	Transcription du محضر المحضر
Privilège pour les salaires et appointements	procès-verbal de saisie
Gens de service الخدمة	الحاق الثمار بالعقار
Commis الكتبة	Immobilisation des fruits
Ouvriers العمال، العملة	رجوع الحائز للتدبير
مصارف وفات مرض الموت	Recours du tiers détenteur
Les frais de la dernière maladie	Droit d'affectation حق الاختصاص
امتياز مصروفات الحضاد أو البذور	Privilèges حقوق الامتياز
Privilège pour frais de récolte ou de semences	الديون الممتازة
Engrais السماد	الأموال المحملة بالامتياز
Matières fertilisantes مواد الإخصاب	Biens grevés de privilège
المواد المقاومة للطفيليات	Privilèges généraux حقوق الامتياز العامة
Matières antiparasitaires	حقوق الامتياز الخاصة
امتياز آلات الزراعة	Privilèges spéciaux
Privilège pour ustensiles d'agriculture	حقوق الامتياز المنقولة
Privilège du bailleur امتياز المؤجر	Privilèges mobiliers
	حقوق الامتياز العقارية أو الثابتة
	Privilèges immobiliers
	Rang du privilège مرتبة الامتياز
	امتياز المصروفات القضائية
	Privilège des frais de justice

امتياز المقاسم أو المتقاسم	المنقولات القابلة للمعجز
Privilège du copartageant	Meubles saisissables
امتياز المقاولين والمعمارية	امتياز صاحب الفندق
Privilège des entrepreneurs et architectes	Privilège de l'hôtelier
مصرفات الحفظ والترميم	امتياز صاحب الخان
Frais de conservation et de réparation	Privilège de l'aubergiste
Droit de rétention	امتياز البائع
حق الحبس	Privilège du vendeur
Rétenteur	امتياز الممول
المحتبس	Privilège du bailleur de fonds
الارتباط	
Corrélation ou connexité	